Official Languages in Federal Institutions

Published by
Communications Division
Treasury Board of Canada

©Minister of Supply and Services Canada 1990

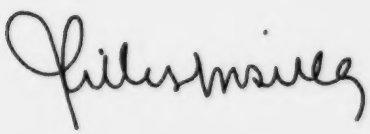
Catalogue No. BT23-1/1990
ISBN 0-662-57989-5

Speaker of
the Senate

Dear Mr. Speaker:

Pursuant to Section 48 of the *Official Languages Act*, I hereby submit to Parliament, through your good offices, the second Annual Report of the President of the Treasury Board covering the fiscal year 1989-90.

Yours sincerely,



Gilles Loiselle
President of the Treasury Board

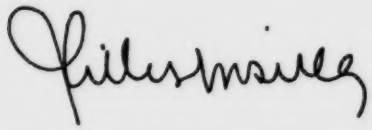
December 1990

Speaker of the
House of Commons

Dear Mr. Speaker:

Pursuant to Section 48 of the *Official Languages Act*, I hereby submit to Parliament, through your good offices, the second Annual Report of the President of the Treasury Board covering the fiscal year 1989-90.

Yours sincerely,



Gilles Loiselle
President of the Treasury Board

December 1990

91-02195/

Annual Report 1989-90

Table of Contents

President's Foreword

Introduction

Part I

Development of Regulations on Service to the Public 5

- Legal Requirements 7
- Geographical Distribution of Official Languages Minorities 8
- Federal Service Networks 8
- Regulatory Process 10

Part II

The Current Situation in Federal Institutions 11

- Service to the Public 14
- Language of Work 15
- Participation 16
- Summary of Trends 16

Part III

Activities of the Treasury Board 19

- Regulations, Policies and Directives 21
- Monitoring and Auditing 21
- Evaluation 23
- Information 24

Conclusion

Completing a Solid Foundation 27

Appendix – Statistical Tables 31

President's Foreword

It gives me great pleasure to submit the second annual report to Parliament on the status of official languages programs in federal institutions, as required by the *Official Languages Act*.

This report covers the period from April 1, 1989 to March 31, 1990. This report, as did its forerunner, focuses on the Treasury Board's statutory responsibilities for the overall direction and coordination of the official languages programs in federal institutions.

These responsibilities cover three basic areas – service to the public, language of work, and participation of English-speaking and French-speaking Canadians in federal institutions. The central management of these three areas, to which there are repeated references throughout this report, constitutes in fact the essential mandate of the Treasury Board in relation to official languages.

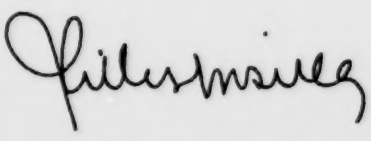
The report also describes the detailed preparatory work done to develop draft regulatory proposals on service to the public pursuant to the Act. I would particularly like to mention the invaluable input that the Treasury Board received during the initial consultation phase. The minority official language associations across the country gave us their full co-operation, for which we thank them. We received some very relevant and specific suggestions, many of which were incorporated in the draft proposals to better reflect the nature and distribution of the minority populations across the country.

A number of federal institutions also contributed their expertise in delivering services to the public. They helped to bring the essential element of operational reality to the process of developing regulations. The Commissioner of Official Languages was also consulted and provided his support and suggestions.

I am, in addition, encouraged by continuing evidence that the Canadian public generally recognizes the principle that federal institutions should provide their services in English and French in appropriate circumstances.

I would like to acknowledge here the role played by my predecessor, the Honourable Robert R. de Cotret, who was a key player in laying the foundation for the renewal of official languages programs and policies. As the new President of the Treasury Board, I intend to take on this leadership role fully, particularly as far as the Board's approach to official languages management in federal institutions is concerned. The hallmarks of this approach are fairness and reasonableness.

I also count on the continued excellent co-operation between the Board and federal institutions, who carry the primary responsibility for implementing the official languages program in their organizations. And I am hopeful that relations between English- and French-speaking Canadians, both as clients and as employees of these institutions, will continue to be characterized by a spirit of mutual understanding and co-operation.



Introduction

The 1988 Official Languages Act

The *Official Languages Act* sets out in greater detail the language rights and obligations entrenched in the 1982 *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, and gives the force of law to several long-standing policies relating to the equality of English and French in federal institutions.

Service to the Public, Language of Work, and Participation

The various provisions which are directly linked to the Treasury Board are organized in the Act under three major headings: service to the public, language of work, and participation of English- and French-speaking Canadians.

These three complementary components form the basis of the Canadian approach to language management in federal institutions. Briefly summarized, the fundamental right under each heading is as follows: Within prescribed circumstances, the public has the right to communicate with federal institutions and to be served by these institutions in the official language of its choice; the employees of federal institutions have the right to work in the official language of their choice in designated regions; and English- and French-speaking Canadians have the right to equal opportunities for employment and advancement in federal institutions.

Institutional Bilingualism

In contrast to individual bilingualism, institutional bilingualism is another essential characteristic of the Canadian approach to language management. What this means is that official languages obligations rest with federal institutions themselves and not with each and every individual employee. Institutional bilingualism both guarantees the right of the public to be served in the official language of its choice, and respects and allows for the unilingualism of a large number of employees. Much of this report in fact deals with the concrete measures that allow a balance to be achieved between these objectives.

Shared Implementation

Implementation of the *Official Languages Act* and policies flowing from it is a shared responsibility. The Department of the Secretary of State, the Department of Justice, the Public Service Commission, and the Treasury Board each have specific roles to play at various stages and levels in implementing official languages policies and programs. It remains the responsibility, however, of federal departments, agencies and Crown corporations individually to respect their statutory obligations and to apply these policies.

In addition, the Commissioner of Official Languages plays a special role in acting as an ombudsman protecting the language rights of Canadians and reporting to Parliament on the equality of status of both official languages.

The Commissioner's reports, like those of the Secretary of State and the President of the Treasury Board, are studied by a Standing Committee of both Houses of Parliament which takes an active role in the review of official languages programs. Both the Commissioner and the Committee then may make recommendations to the government of the day on the basis of their findings.

Responsibilities of the Treasury Board

Under the *Official Languages Act*, the Treasury Board is responsible for the general direction and co-ordination of policies and programs in all federal institutions (other than the Senate, the House of Commons, and the Library of Parliament) relating to the government-wide implementation of the three major program components.

In carrying out its responsibilities, the Treasury Board may, in the context of this mandate:

- establish or recommend policies to the Governor in Council;
- recommend regulations to the Governor in Council;
- issue policy directives;
- monitor and audit federal institutions to ensure compliance with policies, directives, and Treasury Board or Governor-in-Council regulations relating to the official languages of Canada;
- evaluate the effectiveness and efficiency of official languages policies and programs of federal institutions;
- provide information to the public and to personnel of federal institutions on policies and programs; and
- delegate any of its powers to the deputy heads or other administrative heads of other federal institutions.

Each year the President of the Treasury Board has to submit to Parliament an annual report in which is the account of his or her mandate of the previous year. This volume constitutes the second such annual report.

It consists of:

- a section on the development of regulations on service to the public,
- a section on the current situation in federal institutions, and
- a section on the activities of the Treasury Board Secretariat.

Part I

Development of Regulations on Service to the Public

Under the 1988 *Official Languages Act*, some key obligations of federal institutions with regard to service to the public in English and French are to be defined in regulations. These include the concepts of "significant demand", "nature of the office" and services provided by contract to the travelling public. A major priority of the Treasury Board in 1989-90 was the preparatory work leading to the tabling of a draft of such regulations in the House of Commons.

A package of regulatory proposals had to be developed that would be fair and reasonable for all Canadians. It was important that this be a balanced set of measures that would be designed to provide generous access to federal services to the minority population, as well as the majority, in their preferred official language. On the other hand, federal institutions should not be required to maintain an unneeded bilingual capacity.

During 1989-90, Treasury Board officials completed the major portion of the essential groundwork for a set of regulatory proposals on service to the public. In carrying out this task, some key factors had to be taken into account. These included the legal requirements under the *Official Languages Act*, the nature and demographic distribution of the Anglophone and Francophone minorities, as well as the diversity of federal services available across the country.

Legal Requirements

The 1988 *Official Languages Act* reaffirms the language guarantees set out in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. It maintains the approach set out in the Charter to provide services to the public in English or French based on the concept of "offices" rather than of "bilingual districts". The designation of such districts was provided for in the 1969 *Official Languages Act*; however, the concept proved impractical when applied to the Canadian situation. Thus, bilingual districts were never proclaimed.

The new Act stipulates that federal institutions must ensure that members of the public can obtain their services in English or French from all head or central offices, all offices in the National Capital Region, and all offices of institutions that report directly to Parliament (for example, the Chief Electoral Officer). These offices would not be affected by the regulations since they are already required to serve the public in both official languages. The same obligation applies to offices where there is significant demand for services in English and French, and those where, due to the nature of the office, it is reasonable that services be in both languages. The Act specifically empowers the government to issue regulations describing the circumstances where the nature of the office or facility makes it reasonable to provide services in English and French. The Act also provides for regulations prescribing the circumstances in which there is significant demand.

The Act sets out several types of criteria for determining whether there is significant demand for services at a federal office or facility. These include, among others, the size of an official language minority served by an office and the "particular characteristics" of that minority. In this context, the nature, size and geographical distribution of minority official language communities had to be carefully examined.

Geographical Distribution of Official Language Minorities

Demographic studies show that Canada's official language minorities tend to be concentrated in relatively few reasonably well-defined areas. The English- and French-speaking minorities, although of a comparable overall size, differ markedly in their nature and distribution. These demographic characteristics had to be taken into account to ensure that regulations on service to the public in both official languages would be satisfactory and fair to all Canadians.

An analysis of 1986 Census data* shows that 63 per cent of the two official language minority communities live in the 25 major urban centres (each having a total population of over 100,000). About 86 per cent of the 858,325 minority Anglophones in Quebec live in major urban centres. By contrast, only 42 per cent of the 904,495 minority Francophones live in urban centres elsewhere in Canada.

In towns and rural areas, the situations are reversed. Out of the almost 250 localities with substantial minority populations in Canada, about 200 outside Quebec account for a Francophone population of over 400,000 (45 per cent of all minority Francophones). On the other hand, only 54,000 Anglophones (an additional 6 per cent) live in some 50 such places in Quebec.

* *Census Canada 1986 – Population Estimates by First Official Language Spoken*. Statistics Canada, September 1989.

Another 550 or so localities (250 in Quebec and 300 outside it) have considerably smaller minorities, together accounting for about 5 per cent of the Anglophone minority and 7 per cent of the Francophone minority. Beyond that, there are tiny minorities in almost 1,800 further localities, and no minorities at all in 2,866 localities.

In short, Anglophones in Quebec are concentrated in larger urban areas. Francophones outside Quebec are more widely dispersed in smaller towns and rural areas. This situation is summarized graphically in Figure 1.

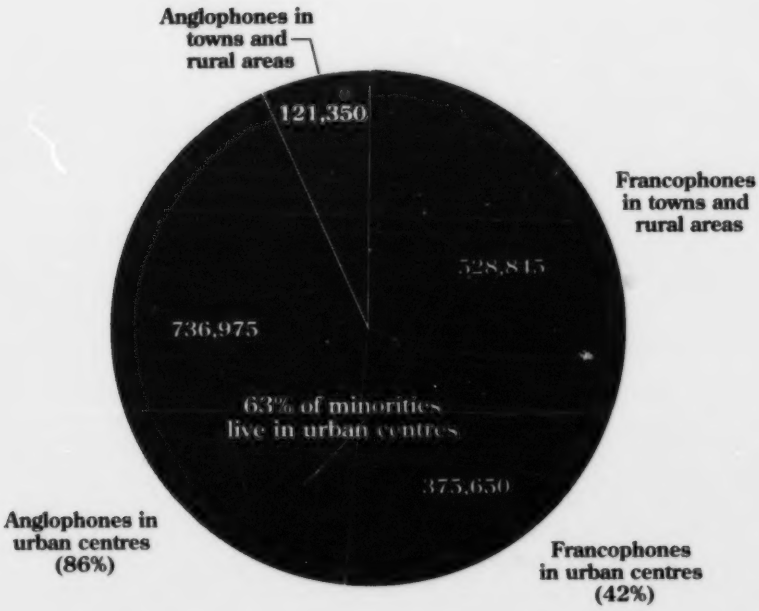
Federal Service Networks

Another important factor that had to be taken into account in developing regulatory proposals was the great diversity of federal institutions and their service networks.

The federal government provides a wide variety of services to Canadians. These range from local services for the general public provided by such organizations as Canada Post and Canada Employment Centres, to services that are intended for well-defined clienteles such as farmers, fishermen, and pensioners. Many federal services are also provided to Canadians away from home, including services at airports, customs services at ports of entry, as well as services provided by diplomatic and consular missions all over the world.

Federal offices and services are strongly concentrated in the larger population centres. A wide spectrum of federal services is available in the 25 Census Metropolitan Areas in Canada (urban centres with populations of at least 100,000). In fact, major urban centres generally are served by offices of from 30 to 60 federal institutions. The distribution of federal employees, of course, follows this pattern as well. Thus 86 per cent of the some

Figure 1



40,000 employees of the Public Service who are required to serve the public in both official languages work in major urban centres.

The largest national service delivery networks are those of Canada Post (8,300 service points), the RCMP (700 detachments) and the Canada Employment Centres (offices in 400 centres across Canada). With the exception of 500 localities where there are no federal offices at all, most small towns, villages and rural areas are likely to have at least the local post office and perhaps one or two others.

In short, many services are available only from offices in major urban centres, while only a few are provided locally in rural areas across Canada and from multiple offices in urban areas.

For a number of years, federal institutions have been required to have policies on "significant demand". Canada Post, the RCMP and Canada Employment Centres all follow policies which give access to local services in their own language to a large number of minority official language communities across Canada. Nevertheless, these policies involve individual approaches to defining significant demand, which would be replaced by a consistent set of criteria in the regulations.

Federal institutions, particularly those with major service to the public obligations, were extensively consulted over the course of the last year. The goal was to determine the impact of various preliminary regulatory proposals on their organizations. The results of these consultations provided a basis for the Treasury Board to begin the fairly complicated process for adopting regulations that is set out in the *Official Languages Act*.

Regulatory Process

In accordance with the requirements of the *Official Languages Act*, consultations were held with minority official language associations and other interested parties across the country in the summer of 1989 to obtain their views on a series of preliminary proposals.

These consultations included the provincial associations as well as the umbrella minority organizations, the Fédération des francophones hors Québec and Alliance Quebec. Treasury Board officials also met with the Commissioner of Official Languages to obtain his input.

The preliminary proposals were subsequently adjusted to take into consideration the comments received. Follow-up meetings were then held with the main organizations consulted to review the revised package of proposals.

Under the process set out in the Act, the draft of the proposed regulations must be laid before the House of Commons. Following a period of 30 sitting days of the House, the regulatory proposals can be pre-published for public review and comment in the *Canada Gazette*, Part 1. This stage would have to last a further 30 sitting days of both Houses of Parliament. Only then can regulations be finalized and issued.

This process is intended to ensure that all interested parties have a chance to be heard and that the resulting regulations provide a fair and reasonable basis in law for federal services to the public in English and French.

Part II

The Current Situation in Federal Institutions

This chapter discusses current trends in official languages program management in federal institutions and summarizes the implementation of the three components of official languages programs: service to the public, language of work and participation. It also provides statistical data to show the progress made to date by the Public Service as a whole.

Background on Official Languages Management

Official languages management has mirrored the general tendency in Public Service management practices, moving from a system of centralized controls to a more flexible system of increased ministerial authority and accountability.

Early implementation programs following the *Official Languages Act* of 1969 and the *Parliamentary Resolution* of 1973 were characterized by standardized measures set out and controlled by the central agencies, in particular the Public Service Commission and the Treasury Board Secretariat.

Major changes in policy and management principles in 1977 created conditions which were conducive to a more balanced sharing of decision-making between the central agencies and departments.

Finally, the current regime of Increased Ministerial Authority and Accountability, or IMAA, was introduced in 1986. This initiative further delegates authority to ministers and senior managers in the implementation of their programs and makes them more accountable for results.

IMAA and Official Languages Management

Within the general management framework of IMAA, the basic instrument of program management and accountability is the Official Languages Letter of Understanding. This is a bilateral three-year agreement between the Treasury Board and a federal department. A similar mechanism is being put into place in Crown corporations.

To prepare a Letter of Understanding, each institution first makes an analysis of its current strengths and weaknesses with regard to its obligations under the *Official Languages Act*. This is followed by a plan of action with specific objectives, related performance indicators and deadlines, as well as monitoring and audit mechanisms. Once the Letter of Understanding is signed, the institution is responsible for submitting an annual progress report, culminating with a final report at the end of the three years.

With these bilateral agreements, the implementation of official languages programs will vary from one institution to another to suit the particular circumstances of each one. There remains, nevertheless, much common ground among all institutions in terms of specific issues and objectives. A short summary of these common elements and a review of progress made in each of the three main program components are presented below.

Service to the Public

Given the legislative provisions on service to the public described above, federal institutions must ensure that members of the public feel free to use the official language of their choice when communicating by telephone, in writing or in person with an office that is required to serve the public in both official languages. To this end, institutions must, among other things:

- identify clientele needs with respect to language of communications,
- determine resources required for offering service in both official languages,
- train staff in the most effective ways to offer services actively in both languages,
- provide documentation and put up signs in both languages,
- deliver the service in the official language of the client,
- institute a feedback system to ascertain client satisfaction with regard to service in the official languages,
- advertise the availability of services in both official languages, and
- establish and maintain contact with clients of the minority official language community to better understand and meet their needs.

Review of Progress

Until most departments reach a more advanced stage in implementing their Official Languages Letters of Understanding, the statistics provided by the Treasury Board Secretariat's Official Languages Information System remain the most available signposts for measuring overall progress made by the Public Service. These are shown in the tables in the Appendix.

Before focusing on service to the public as such, it would be helpful to review a few statistical signposts on Public Service positions generally.

Table 1 shows that 29 per cent of all Public Service positions require both English and French. Table 2 indicates that the existing pool of bilingual public servants, at 33 per cent, is greater than the overall proportion of positions requiring both languages.

Table 3 shows the present distribution of bilingual positions by region. Compared to 1989, the relative distribution of these positions across Canada remains constant.

The proportion of all the incumbents of bilingual positions who meet their second language requirements, which declined slightly from 86 per cent in 1984 to 84 per cent last year, is on the rise again, climbing to 85 per cent in 1990 (Table 4). As well, Table 5 shows that the proportion of bilingual positions requiring the superior level, or level "C", continues to increase, along with a corresponding decline of positions requiring the minimum proficiency, or level "A".

These statistics demonstrate a steady improvement in the Public Service's overall capacity to meet its official languages obligations. In addition, Tables 6 and 7 present data covering specifically the service to the public component. The proportion of bilingual employees serving the public who meet the second language requirements of their positions parallels that of all bilingual positions for the Public Service as a whole, around 85 per cent (Table 6). Also, there is a corresponding increase in the proportion of positions requiring the superior level ("C") and a decrease in positions requiring the minimum level ("A") (Table 7).

Language of Work

Part V of the *Official Languages Act* gives employees of federal institutions certain rights to work in the official language of their choice. Based largely on past experience and existing policies concerning language of work, the 1988 Act sets out the obligations of federal institutions to ensure that these employee rights are respected. Most of the language of work provisions apply to work environments within existing designated bilingual regions. These designated regions are the National Capital Region; the "bilingual regions" of Montreal, other parts of Quebec (certain parts of the Eastern Townships, the Gaspé, and Western Quebec); and Northern and Eastern Ontario; as well as New Brunswick.

In these designated regions, the Act confirms some long-standing obligations and adds some new ones. The following are the minimum responsibilities of federal institutions with regard to language of work in these regions:

- Certain internal services must be provided in both official languages. These include "personal" services (such as pay and benefits) and "central" services (such as financial or legal services).
- Regularly and widely used work instruments must be provided in both official languages.
- Regularly and widely used automated systems for the processing and communication of data (acquired or produced after January 1991) must be usable in either official language.
- Where it is appropriate or necessary to create a work environment that is conducive to the effective use of both languages, supervisors must be able to communicate with their employees in both languages.
- The management group that directs the institution as a whole must have the capacity to function in both languages.

Review of Progress

Tables 8 to 11 and Table 18 in the Appendix provide statistics relevant to language of work. The proportion of employees who occupy bilingual positions giving internal services and who meet their second language requirements has gone up very slightly (1 per cent) in the past year. However, as shown in Table 8, at 83 per cent this figure still falls short of the 1984 level of 85 per cent. A partial explanation for this slight decline in the last few years may be found in Table 9, which shows that the proportion of these positions requiring the superior level ("C") has continued to increase, from 6 per cent in 1984 to 11 per cent in 1990, while those positions requiring the minimum level ("A") decreased from 18 per cent to 10 per cent. Tables 10 and 11 show the same tendencies for bilingual supervisory positions with regard to the proportion of incumbents who meet the second language requirements and the increase in the number of positions requiring the superior level ("C").

A Treasury Board policy issued in December 1987 required departments to raise the language proficiency of all incumbents of the Executive (EX) Group in bilingual regions from the intermediate "B" level to the superior "C" level in reading and speaking (oral interaction) by 1998. To reach this goal, the Public Service Commission developed a language training program aimed specifically at these executive incumbents. Table 18 looks at the progress made by this group in reaching the superior level in the reading and speaking skills. Between 1984 and 1990, these executives demonstrated a marked improvement in the reading skill: the proportion who obtained a superior level (or were exempted from further testing because of their advanced proficiency) went from 35 per cent to 71 per cent. Although improvement in speaking (oral interaction) is less dramatic, there is tangible progress in this skill as well. The high proficiency in second language reading comprehension of these executives means that already a very large number of Public Service employees in bilingual regions should be able to do their written work in the language of their choice and that they will be understood.

Participation

The *Official Languages Act* recognizes in law the government's commitment to equitable participation in federal institutions by members of both official language communities. The Act obliges federal institutions to ensure that employment opportunities and advancement are open to both English- and French-speaking Canadians without regard to their ethnic origin or the language they first learned. All staffing must, of course, respect the merit principle.

If both language groups have equal access to the recruitment process, then the composition of federal institutions will tend to reflect the proportional presence of both language communities in Canada. However, the Act also recognizes that participation may vary from one federal institution to another depending on different characteristics of the institutions such as location, mandate, and clientele.

In carrying out the commitment of equitable participation, federal institutions must ensure that job opportunities are advertised to reach both language communities effectively. In addition, to ensure equal opportunities for advancement for employees of both language groups, training and development programs should be offered in both languages, and bilingual employees should have opportunities to use their second language.

The Treasury Board Secretariat continues to monitor a number of imbalances mentioned in its last annual report. Most notable among these are: the disproportionately large size of the Francophone group in administrative support positions in the National Capital Region, and the low participation of Anglophones in federal government positions in Quebec.

Review of Progress

Tables 12 to 14 provide statistics on the participation of the two language groups. Since 1984 the proportion of Anglophones and Francophones occupying positions in the Public Service has remained steady at 72 per cent and 28 per cent, respectively (Table 12). By region, the proportions vary from 2 per cent Francophone participation in the Western provinces to 38 per cent in the National Capital Region (Table 13). Table 14 shows participation by occupational category, with slight variations in Francophone participation in the Management Category and the Scientific and Professional Category.

Summary of Trends

The above analysis of data from the Official Languages Information System provides clear indicators that overall continued improvements are being made in the bilingual capacity of federal institutions. For example, even though the proportion of bilingual positions is holding steady, the actual number of such positions continues to climb. At the same time, the proportion of Public Service employees able to work in both official languages outpaces the number of positions requiring a bilingual capacity. As well, the proportion of bilingual positions requiring the superior level continues to rise, with a corresponding decrease of positions requiring the minimum level. Furthermore, even with the increase in proficiency requirements, the proportion of incumbents of bilingual positions who meet their second language requirements has held firm. These trends all show steady progress in the Public Service's capacity to serve the public in both official languages. The analysis of individual Crown corporations (with their own particular administrative systems) reveals similar overall trends.

The figures show that members of both language communities have ample opportunities to participate equitably in federal institutions. Although some imbalances still exist, the overall Public Service participation rate reflects the proportional composition of the population of Canada.

Progress in the language of work component, however, is somewhat slower. Both the number of supervisors and Public Service employees giving internal services who meet the language requirements of their positions declined slightly from 1984 to 1990. At the same time, however, the proficiency requirements for both groups increased, particularly to the superior level, just as they had for all bilingual positions.

The increased requirements could explain the corresponding decline in the number of incumbents who meet their language requirements. If this is the case, then this trend should reverse as those incumbents who do not yet meet their requirements complete their language training. In fact, the trend has already improved since 1989.

Finally, by 1998, executives in bilingual positions should be able to perform at the superior level in the reading and speaking skills in their second language. Many of these senior managers already have a very high level of receptive knowledge of their second language. Continued improvements made by this group of senior Public Service employees should, therefore, greatly improve the language of work component of the official languages program.

Part III

Activities of the Treasury Board

This section presents the activities of the Treasury Board and its Secretariat during fiscal year 1989-90 according to the various responsibilities it has under the Act. In order to carry out its duties, the Official Languages Branch of the Secretariat was allocated 64 person-years and a budget of $5.7 million during this fiscal year; in addition, $1.1 million were contributed to Crown corporations under section 109 of the *Official Languages Act*.

Regulations, Policies and Directives

Part I of this report provides a detailed account of the activities undertaken to develop draft regulatory proposals on service to the public in the two official languages.

Official Languages and Information Technology

Under provisions on language of work in the *Official Languages Act*, federal institutions must ensure that information systems that are regularly and widely used in bilingual regions and that are acquired or produced by these institutions after January 1, 1991, can be used in either official language. The Treasury Board issued a policy in 1988 to give effect to this obligation. As a follow-up, the Board has been preparing for a review with federal institutions and industry in order to assess whether this policy is actually producing the desired results and whether the timetable for the various stages of implementation is being respected.

In addition, numerous information sessions have been organized for federal institutions and private enterprises. A day-long session in March brought together about a hundred information technology experts and official languages specialists in Crown corporations. The colloquium included representatives and speakers from both the private and public sectors, which allowed participants to get a good understanding of the challenges in making information technology accessible to users in either official language. A similar session for federal departments and agencies was organized at a later date.

Monitoring and Auditing

Under its powers in the *Official Languages Act*, the Treasury Board is monitoring and auditing the implementation of the official languages program by federal institutions. Monitoring is carried out mainly with regard to the intended results written into the Letters of Understanding signed by both the federal institutions and the Treasury Board. The Secretariat also ensures proper use of support programs, such as language training, translation and the bilingualism bonus. Along with these activities, the Secretariat advises federal institutions encountering difficulties in their program management.

1989-90 Letters of Understanding

As described in Part II, these three-year agreements between federal institutions and the Treasury Board are the major tool for management accountability in the official languages program.

In 1989-90, 26 Letters of Understanding were concluded with federal departments and agencies*, and negotiations are currently under way with 20 other federal institutions. One of these merits special mention. The Department of National Defence is certainly the largest and one of the most complex federal institutions covered by the *Official Languages Act*. In co-operation with this department, the Secretariat has established a joint working group with the mandate of preparing a Letter of Understanding which takes into account how the special characteristics of this very large department affect the implementation of its obligations under the Act. Furthermore, in 1989-90, the Treasury Board developed procedures for "agreements" with Crown corporations – the counterpart of "Letters of Understanding" for departments and agencies. Three agreements are being negotiated, and other Crown corporations are laying the groundwork to draft theirs.

Audits and Follow-ups

During 1989-90, the Treasury Board Secretariat undertook 13 follow-up studies to audits which had previously been done in federal institutions. This exercise showed that, in general, departments and agencies have implemented the recommendations set out in the audits.

The Secretariat also finished three major audits begun in 1988-89 involving the provision of services to the public in both official languages:

- inspection services (Agriculture, Consumer and Corporate Affairs, Fisheries and Oceans, Health and Welfare);
- active offer and the display of the official languages symbol in Toronto, Winnipeg, Montreal and Moncton; and
- the Coast Guard – Laurentian Region (Quebec) and Central Region (Ontario and Manitoba).

An internal audit by the Department of Veterans Affairs was carried out together with Treasury Board Secretariat. The Secretariat is also working to ensure that the official languages program is well integrated in other departmental audit plans.

Monitoring activity, in part, includes bringing together and analyzing several sources of information. These include the Annual Management Reports submitted by departments and agencies that have signed Letters of Understanding, and the Annual Status Reports submitted by other federal institutions. Such analyses also take into account feedback received from the institutions either directly or through committees, exchange of information with the Office of the Commissioner of Official Languages, and the proceedings of the Standing Joint Committee on Official Languages.

Support Programs

Language Training

As indicated in Table 15, employees of departments and agencies received about 1.6 million hours of language training this year, an increase of 0.1 million hours over last year. As stated in last year's report, a revised language training policy was issued in November 1988. This policy is being phased in and the final measures will take effect April 1, 1991.

* National Archives of Canada, Canadian Dairy Commission, Office of the Chief Electoral Officer, Canadian Intergovernmental Conference Secretariat, Communications Canada, Environment Canada, National Energy Board, Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs, Federal-Provincial Relations Office, Office of the Secretary to the Governor General, Canadian Human Rights Commission, Indian and Northern Affairs Canada, Department of Justice Canada, Livestock Feed Board of Canada, Law Reform Commission of Canada, National Farm Products Marketing Council, Health and Welfare Canada, National Library of Canada, Office of the Comptroller General, Privy Council Office, Correctional Service Canada, Office of Privatization and Regulatory Affairs, Public Service Commission of Canada, Royal Canadian Mounted Police, Statistics Canada, Supreme Court of Canada.,

During the 1989-90 fiscal year, departments and agencies became accountable for follow-up activities for employees who have taken language training. These activities can include making improvements to the employees' work environments and giving additional language learning support to the employees themselves. Employees who have received second language training at public expense are expected to maintain their proficiency by taking advantage of this support. To assist in this endeavour, the Treasury Board provided a total of 25 person-years to departments unable to conduct appropriate language training follow-ups within their own resources.

Translation

Translation services are supplied to the Public Service by the Translation Bureau of the Department of the Secretary of State, and it remains the responsibility of the Treasury Board to ensure that the best use is made of these services. Each year, after consultations with departments, agencies, and the Department of the Secretary of State, the Treasury Board Secretariat allocates to each institution an "envelope" which controls the number of words to be translated during the fiscal year. In 1989-90, some 237 million words were translated from one official language to the other (Table 16), as compared to 223 million words in 1988-89.

Bilingualism Bonus

In accordance with government policy and collective agreements, Public Service employees who meet the language requirements of their bilingual positions receive an annual bonus of $800 (except members of the Executive Group). As of March 31, 1990, 55,994 Public Service employees were receiving the bonus.

To ensure that recipients of the bonus are actually entitled to it, a confirmation process has been set up under which 11,257 employees were tested this year. The success rate on these tests was 90.9 per cent. In 1990-91, another 14,800 employees will be tested.

Cost of the Program

As Table 17 indicates, in 1989-90, the cost of the official languages program within federal institutions totalled $314.1 million. This amount represents less than half of one per cent of all federal program expenditures.

Evaluation

The purpose of the evaluation process is to determine whether policies and programs yield the intended results, and to reorient and fine-tune them if necessary. In the 1989-90 fiscal year, efforts were concentrated on evaluating alternative regulatory scenarios for delivering service to the public in both official languages across Canada. To this end, the Secretariat established a comprehensive data pool, comprising Canada Census statistics, Official Languages Information System data, and Supply and Services Canada office location information.

In order to shed some light on the complexities of language of work, the Treasury Board Secretariat is also undertaking a study of the factors supporting or impeding the development of environments conducive to the use of both official languages in designated areas. Research for the first phase, which involves identifying key characteristics of such conducive environments, was completed and analysis is under way.

An intensive study on "Participation in the Scientific and Professional Category" was started some time ago by an advisory committee of departments and agencies with a scientific mission, together with the Treasury Board Secretariat. The bulk of the research comparing the participation figures for Anglophones and Francophones in the scientific and professional categories within the federal government and the participation figures within the Canadian labour market in those same fields was completed in 1989-90.

Information

Information for the public

During the year 1989-90, the Treasury Board Secretariat gave information sessions on the new *Official Languages Act* and the regulatory process to representatives of minority communities in all the provinces and the Territories. These sessions highlighted the rights of the Canadian public guaranteed by the new Act and the possibility of seeking recourse from the Commissioner of Official Languages and then the courts when these rights are infringed. The official languages minorities were also informed of the process which would lead to regulations specifying the circumstances under which Canadians would have the right to receive federal services in both official languages.

As well, the Treasury Board Secretariat served a liaison function in several cases which were of interest to both the minorities and federal managers. Meetings organized by the Treasury Board Secretariat made it possible for official languages minority community members to meet with regional managers of federal institutions and to resolve differences amicably.

The Treasury Board Secretariat published a booklet entitled *Welcome/Invitation* which deals with bilingual services at federally sponsored popular events of national and international significance. This booklet was widely distributed to departments, agencies and Crown corporations and to all organizers of such events who receive federal government support.

The Treasury Board Secretariat also played a liaison role with the organizing committee of Canada Games – Saskatoon 1989, to ensure that the public and the athletes were welcomed in both official languages.

Information for employees

Federal Managers

To help regional directors become familiar with the new Act, the Treasury Board Secretariat gave information sessions on the Act and the regulatory process to all the regional directors of Canadian federal institutions from one end of the country to the other. In addition, the Secretariat held special information workshops on the Act at the request of several departments and Crown corporations and conducted information sessions on the new Act and the regulatory process as part of senior management training.

Language of Work

The Treasury Board Secretariat also produced a video on language of work entitled *First Item/Premier point* which deals with the use of the official languages in meetings. As well, the Secretariat revised the guide, *Chairing meetings: How to make your meetings a success in both official languages*. These items will be distributed to federal institutions in fiscal year 1990-91.

To allow employees who were not able to answer their telephone calls to know what language was used by their caller, the "Action Request" form of Supply and Services Canada was modified at the request of the Treasury Board Secretariat to include a new box called "Language spoken – langue utilisée". This will permit employees to follow up their calls with an active offer of service in the caller's language.

Advisory Committee

The Advisory Committee for Departments and Agencies was extremely active this year. It met five times, and six sub-committees were organized to examine language training, the administration of the second language tests, professional training for new departmental official languages officers, working sessions for official languages specialists, translation, and equitable participation.

The Advisory Committee for Crown corporations served as an essential forum for consultation and the exchange of information between the Treasury Board and Crown corporations. Various interesting initiatives stimulated dialogue between members, among them, the creation of a committee to develop a language test appropriate to the needs of the Crown corporations.

Contributions to Crown Corporations

The Treasury Board gives financial assistance to Crown corporations for implementing the Act in the area of language of work. Under this program, the Treasury Board can reimburse up to 50 per cent of the costs of initiatives. Contributions have been given in the following areas: information technology systems; language training for supervisors and managers of central services; and the translation of work instruments or the purchase of such instruments in both official languages.

Conclusion

Completing a Solid Foundation

This year Treasury Board has been principally concerned with initiatives in the area of service to the public. Draft proposed regulations were developed with federal institutions. Official language minorities and others were then consulted. These proposals have now been tabled in the House of Commons. Next year's report will follow up on this crucial initiative.

Another priority has been to ensure the effective implementation by federal institutions of the provisions of the *Official Languages Act*. To accomplish this, the negotiation of Letters of Understanding between the Treasury Board and departments moved into high gear. These Letters contain the concrete measures that federal departments will take to improve services to the public in both official languages, to make workplaces more conducive to the use of both official languages in bilingual regions, and to provide equal opportunities for English- and French-speaking Canadians to obtain employment in federal institutions. The negotiation of Letters will be expanded to cover many more federal institutions in the year ahead.

Building on the Increased Ministerial Authority and Accountability initiative with its Letters of Understanding, the Treasury Board is also developing new ways to enhance management accountability. Applied to official languages, this new approach highlights the need to disseminate information to the general public and to maintain continuing dialogue with clients. The approach, in fact, recognizes the importance of establishing a partnership between the central agencies and federal institutions based on the changing dynamic emerging from innovation and renewal in the Public Service.

Treasury Board has also recognized the need to change the style of managing official languages programs by simplifying policies and empowering managers. Thus, increasing attention will be given to enabling managers, and especially line managers, to assume responsibility for the service to the public they provide in both official languages, as well as for ensuring that both English- and French-speaking employees can work in the language of their choice within the context of their work-related responsibilities.

In summary then, 1989-90 saw the Treasury Board in action on a number of fronts. The Board was much involved in making the *Official Languages Act* an integral part of the activities of federal institutions, having in mind the interests of all Canadians, both English-speaking and French-speaking. These efforts will continue in the coming year.

Appendix
Statistical Tables

Explanatory Notes

General

The statistical data for incumbents and their positions used in this report come from a single source: the Official Languages Information System (OLIS). This system contains information concerning those federal institutions for which the Treasury Board is the employer, i.e. departments and agencies which come under Schedule I, Part 1 of the *Public Service Staff Relations Act*, (which excludes Crown corporations).

Under the *Official Languages Act*, the President of the Treasury Board's annual report to Parliament deals with the status of programs relating to official languages in federal institutions, including parent Crown corporations and wholly-owned federally incorporated subsidiaries. Consequently, the Treasury Board Secretariat is developing, in conjunction with the Crown corporations, an official languages information system to include the latter, as well as the other federal agencies for which the Treasury Board is not the employer. Future reports should thus provide a more complete account of the linguistic make-up of all federal institutions.

The Official Languages Information System (OLIS)

Departments are required to provide and to maintain current data relating to official languages. It is important to note that, over the years, OLIS data have undergone changes resulting from, for example:

- the creation and abolition of some departments and agencies;
- departments becoming Crown corporations (in particular, Canada Post Corporation whose population is not included in the tables provided);
- changes in data sources: since April 1987, employee data have been obtained from the Pay/Incumbents System;
- changes in the selection of the population for reporting purposes;
- modifications in the Public Service Commission's tests used to measure second language proficiency.

It must also be pointed out that certain types of government employees are not included in OLIS, most notably: uniformed members of the Canadian Armed Forces, members of the Royal Canadian Mounted Police and employees hired for a period of less than six months.

Technical Notes and Definitions

Where statistics are provided for positions, these always pertain to *occupied positions* only. All 1990 figures are as of March 31.

Second-language capacity levels: Tables 2, 5, 7, 9, 11 and 18

Knowledge of the second official language is assessed for each of the three skills: reading, writing and oral interaction. All the above tables are based on test results for oral interaction skills (understanding and speaking).

Superior corresponds to level C. (In Tables 2 and 18, the data also include those employees exempted from further testing because of their advanced proficiency.)

Intermediate corresponds to level B.

Minimum corresponds to level A.

Other refers mainly to positions requiring code "P" or not requiring second language oral interaction skills. Code "P" is used for a specialized or expert proficiency in one or both official languages that cannot be acquired through language training at government expense (e.g. stenographers, translators, etc.).

Language requirements of positions: Tables 1 and 3

All positions in the Public Service are identified according to one of the following categories:

English-Essential: a position in which all the duties can be performed in English.

French-Essential: a position in which all the duties can be performed in French.

Either English-or French-Essential ("Either/or"): a position in which all the duties can be performed either in English or in French.

Bilingual: a position in which all of, or part of, the duties must be performed in both English and French.

In Table 3, figures for "Unilingual" positions were obtained by adding English-Essential, French-Essential and English-or-French positions.

Linguistic status of incumbents: Tables 4, 6, 8 and 10

These tables indicate whether incumbents of positions:

- *meet* the language requirements of their positions;
- are *exempted* from meeting the language requirements of their positions. Government policy allows that, under specific circumstances, an employee may:
  - apply for a bilingual position staffed on a non-imperative basis i.e. without having to meet the language requirements of the position, e.g. employees with very long records of service, employees with a handicap preventing them from learning a second language, and employees affected by a reorganization, transfer, or lay-off;
  - remain in a bilingual position without having to meet the new language requirements of the position, e.g. incumbents of unilingual positions reclassified as bilingual, or incumbents of bilingual positions where the language requirements are raised.
- *must meet* the language requirements of their position, in accordance with the Exclusion Order on Official Languages under the *Public Service Employment Act*, which grants employees a period of time to acquire the language proficiency required for their positions through language training.

Service to the public in both official languages: Tables 6 and 7

These tables cover incumbents of bilingual positions and bilingual positions where there is a requirement for service to the public in both official languages.

Bilingual internal services: Tables 8 and 9

These tables cover incumbents of bilingual positions and bilingual positions where the duties include provision of bilingual personal services (e.g. pay), or central services (e.g. library services), in those regions prescribed for the purpose of language of work in the *Official Languages Act.*

Bilingual supervision: Tables 10 and 11

These tables cover incumbents of bilingual positions and bilingual positions requiring bilingual supervision, in those regions prescribed for the purpose of language of work in the *Official Languages Act.*

N.B.: Since a position may be identified bilingual for more than one requirement (e.g. service to the public and supervision), the sum total of positions in Tables 7, 9 and 11, for example, does not match the number of bilingual positions in Table 5.

Participation: Tables 12, 13 and 14

"Anglophones" and "Francophones" refer to the first official language of employees. The first official language is that language declared by employees as the one with which they have a primary personal identification (that is, the language in which they are generally more proficient).

Costs within federal institutions: Table 17

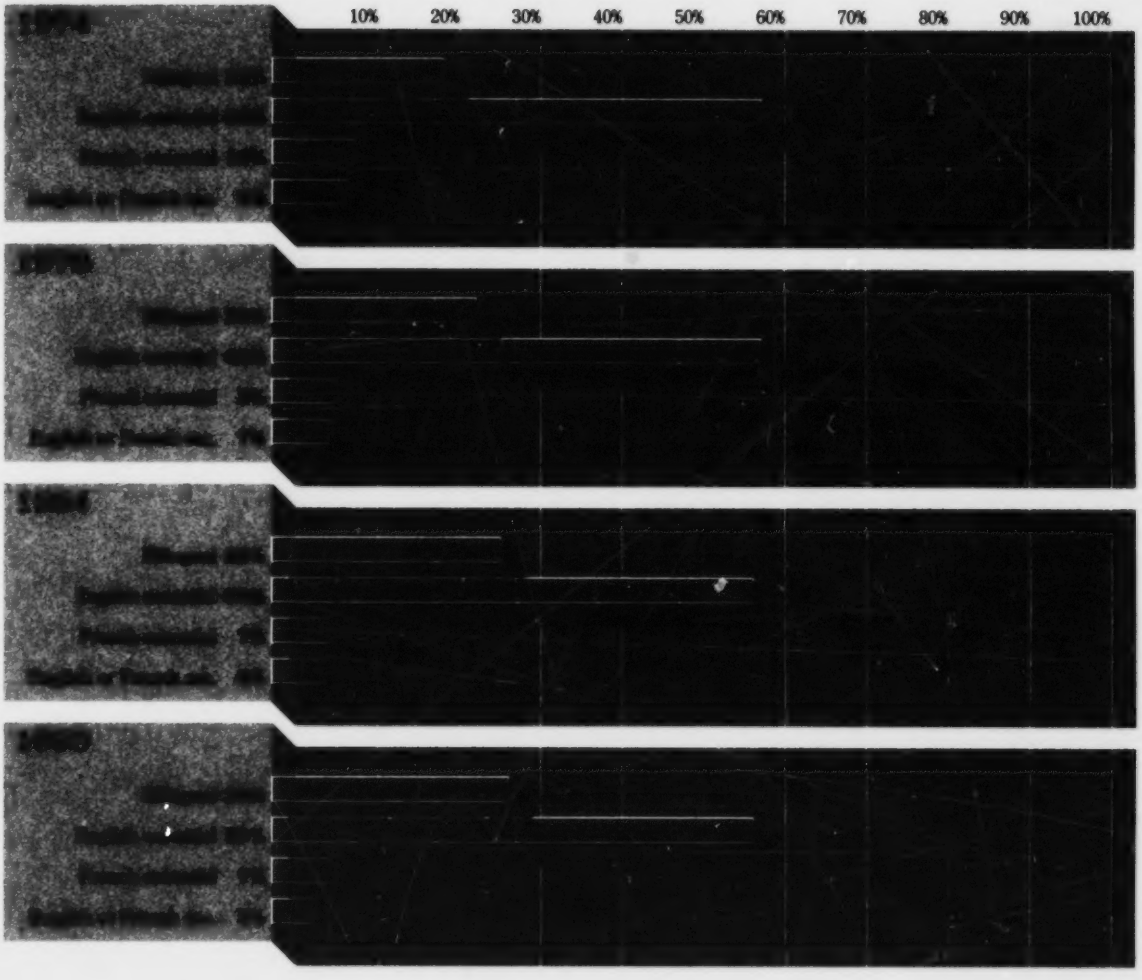
These costs include simultaneous translation and translation of parliamentary and government documents, language training for public servants and military personnel, bilingualism bonus and administration of policies and programs by central agencies, departments, Crown corporations and Armed Forces.

Executive (EX) Group: Table 18

This table covers all incumbents of all EX positions in Canada, and presents their test results in the reading and oral interaction (understanding and speaking) skills.

Table 1.

Language Requirements of Positions in the Public Service



OLIS data

Table 2.

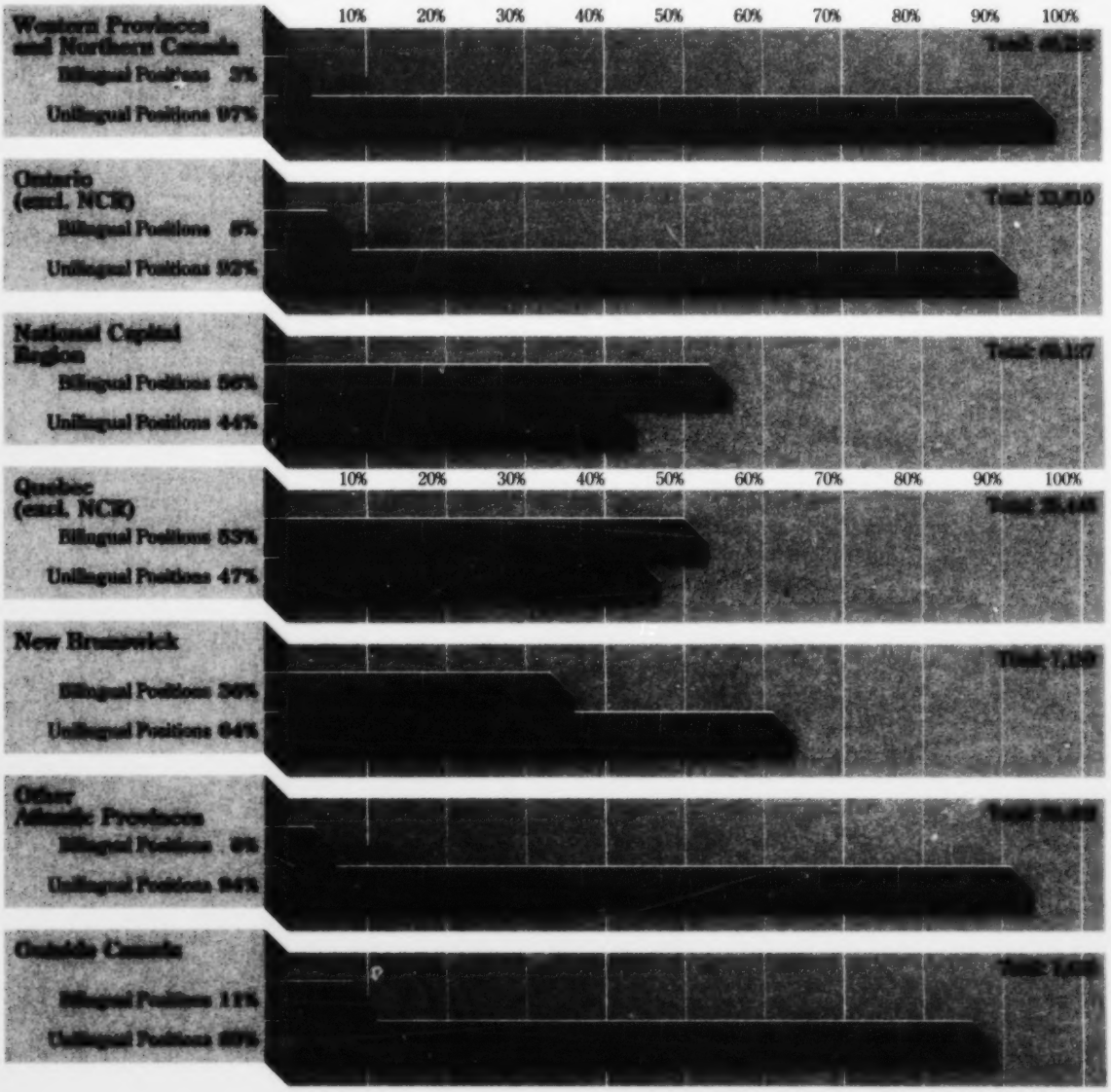
Bilingual Positions and Pool of Bilingual Employees

OLIS data

Table 3.

Language Requirements of Positions

by Region
March 31,1990

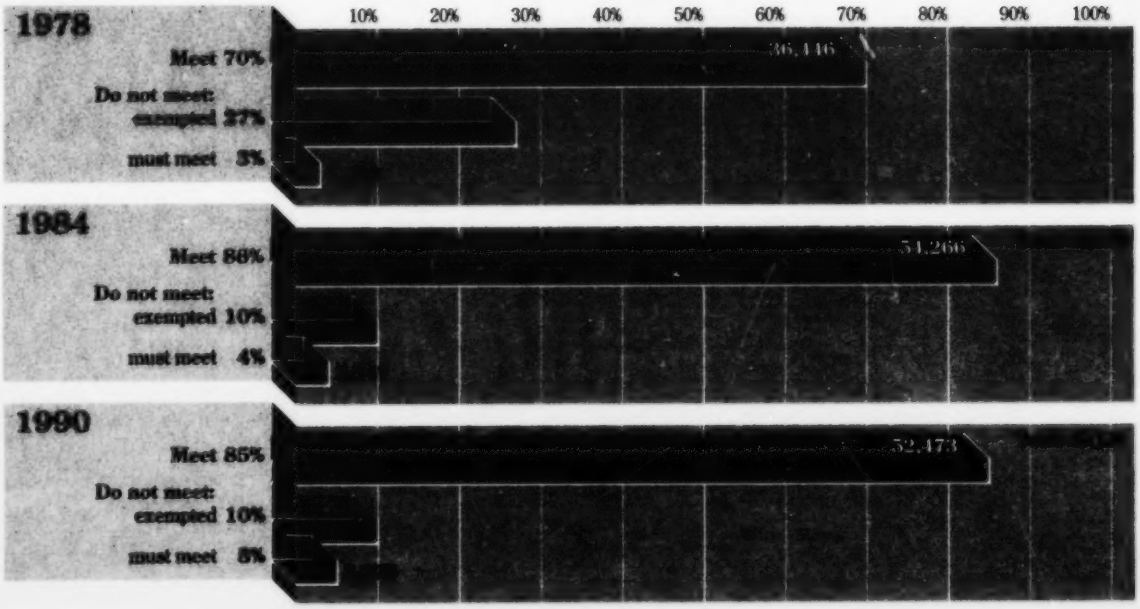


OLIS data

Table 4.

Bilingual Positions

Linguistic Status of Incumbents

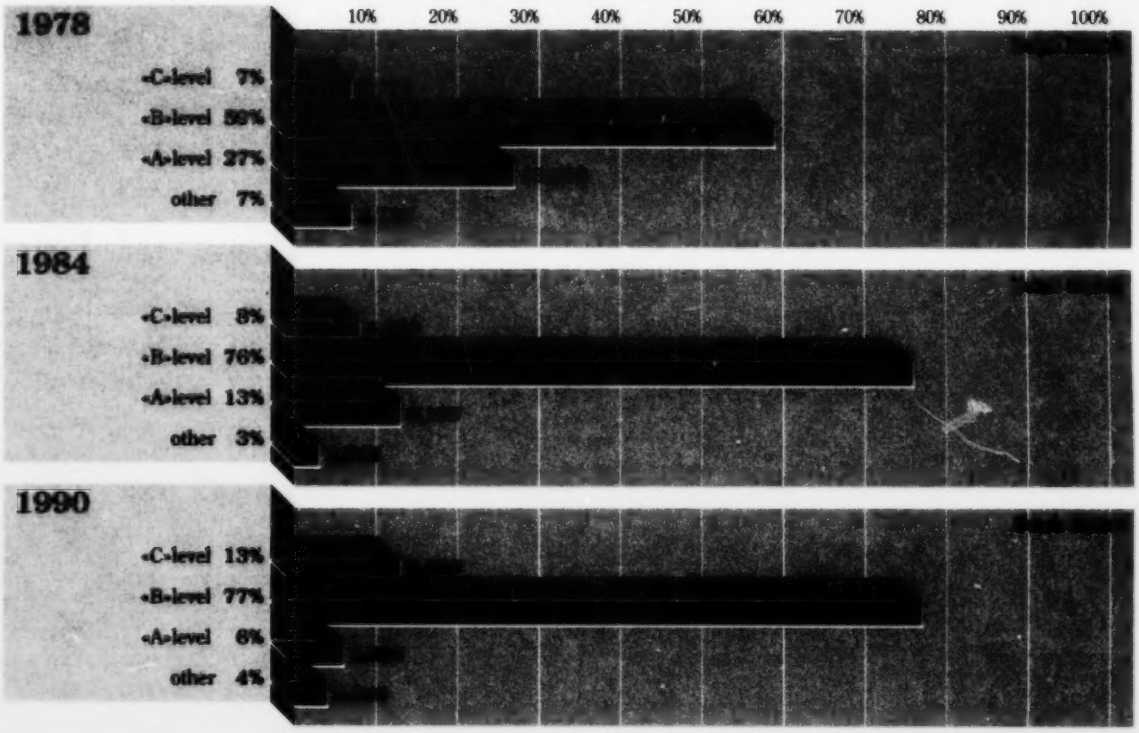


OLIS data

Table 5.

Bilingual Positions

Second-Language Level Requirements

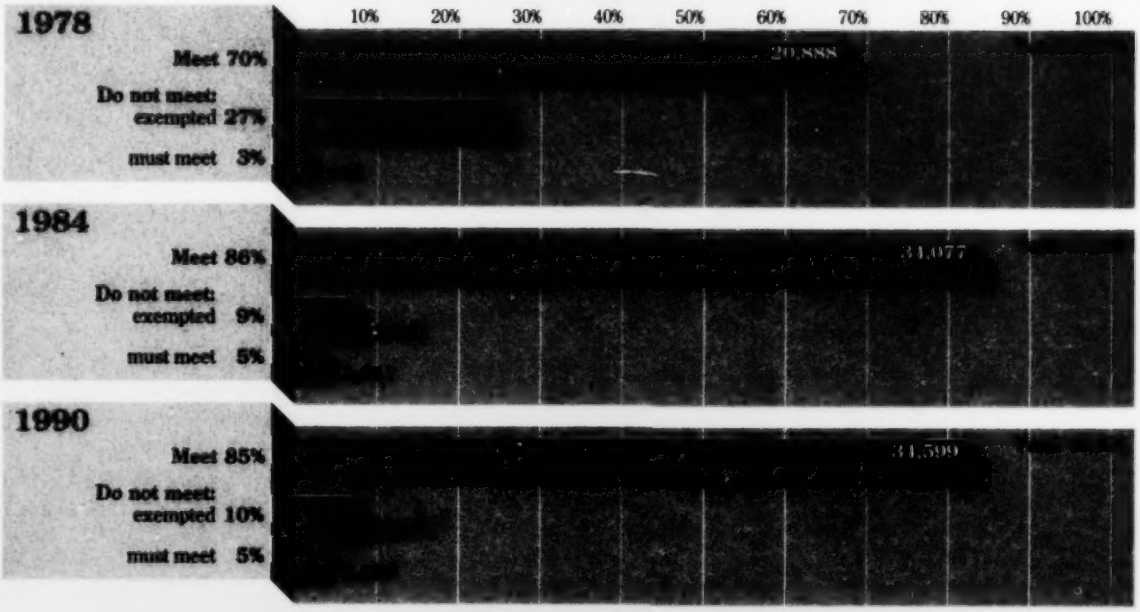


OLIS data

Table 6.

Service to the Public

Bilingual Positions
Linguistic Status of Incumbents

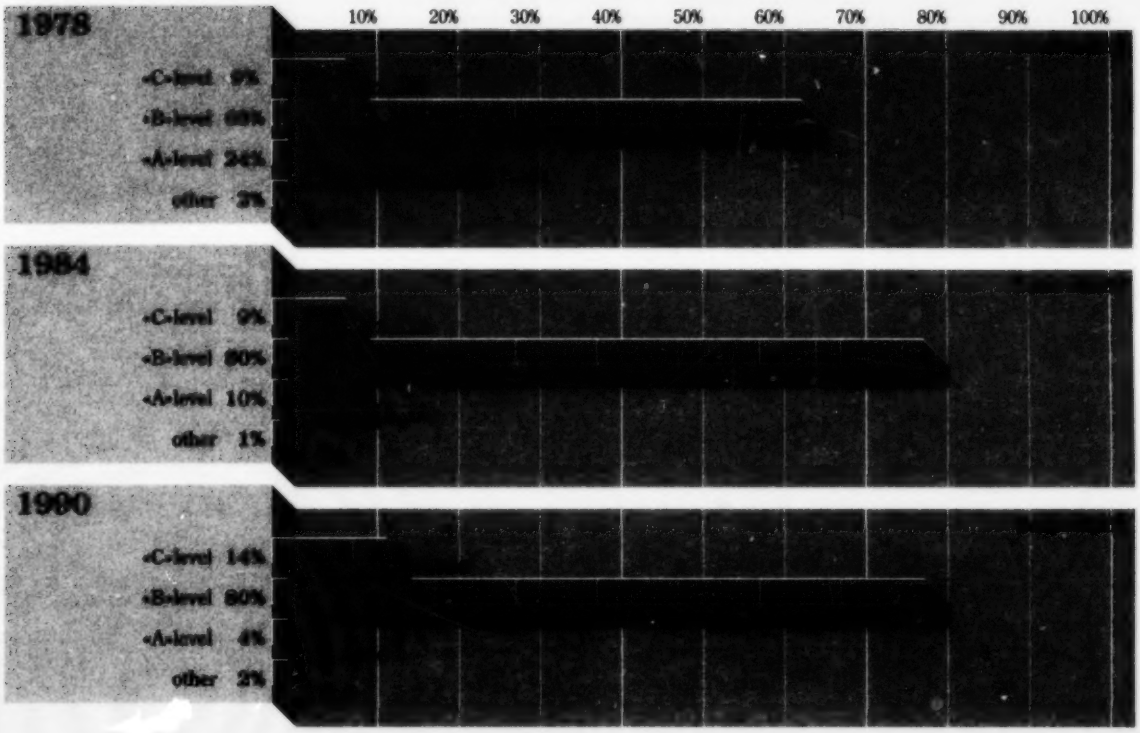


OLIS data

Table 7.

Service to the Public

Bilingual Positions
Second-Language Level Requirements

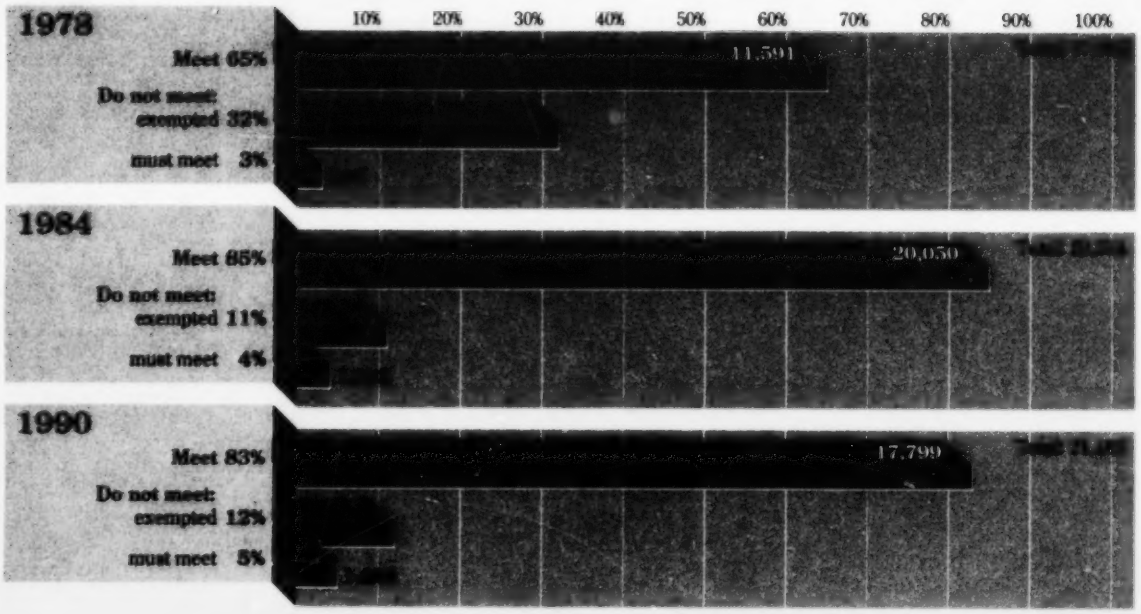


OLIS data

Table 8.

Internal Services

Bilingual Positions
Linguistic Status of Incumbents

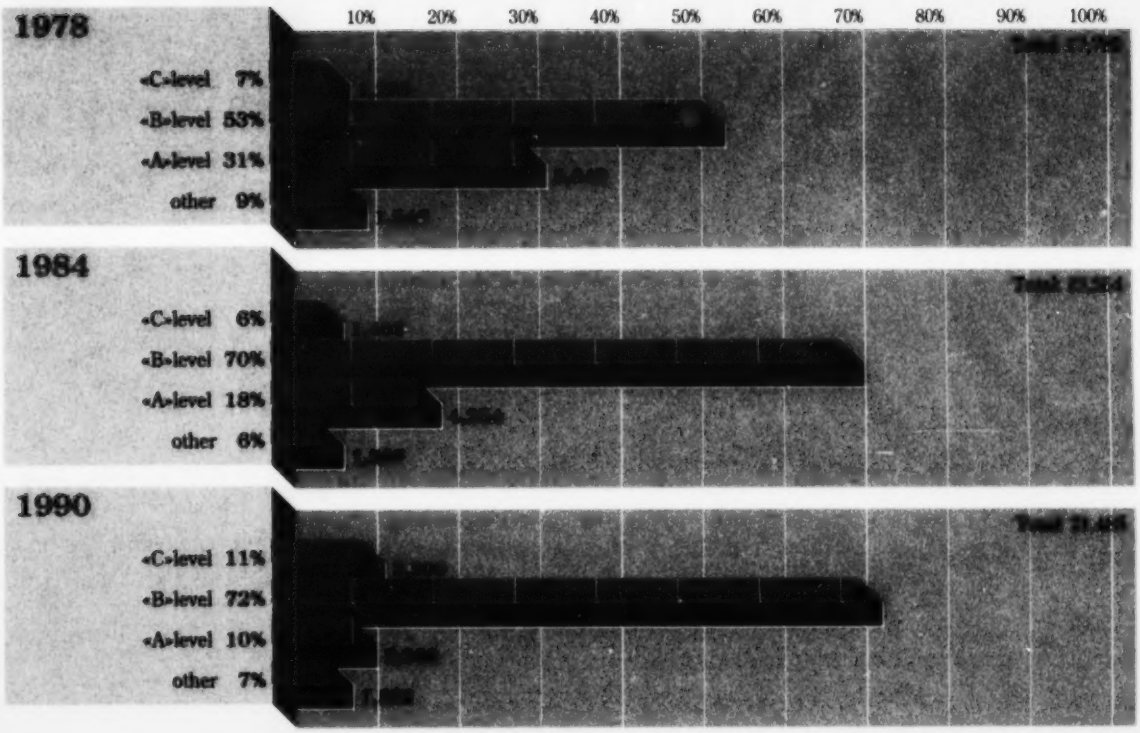


OLIS data

Table 9.

Internal Services

Bilingual Positions
Second-Language Level Requirements

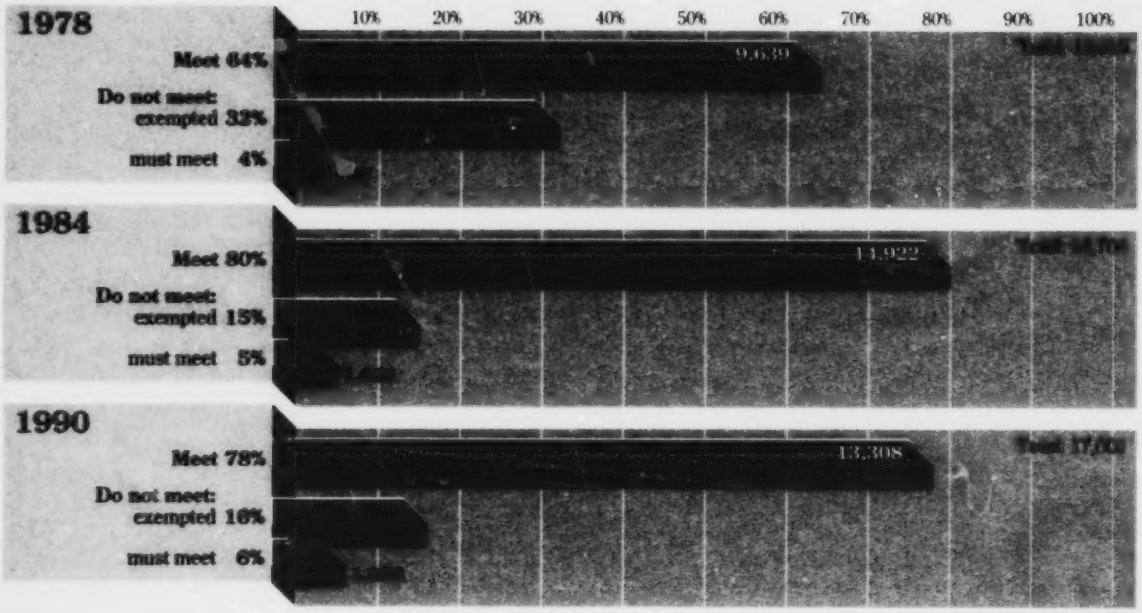


OLIS data

Table 10.

Supervision

Bilingual Positions
Linguistic Status of Incumbents

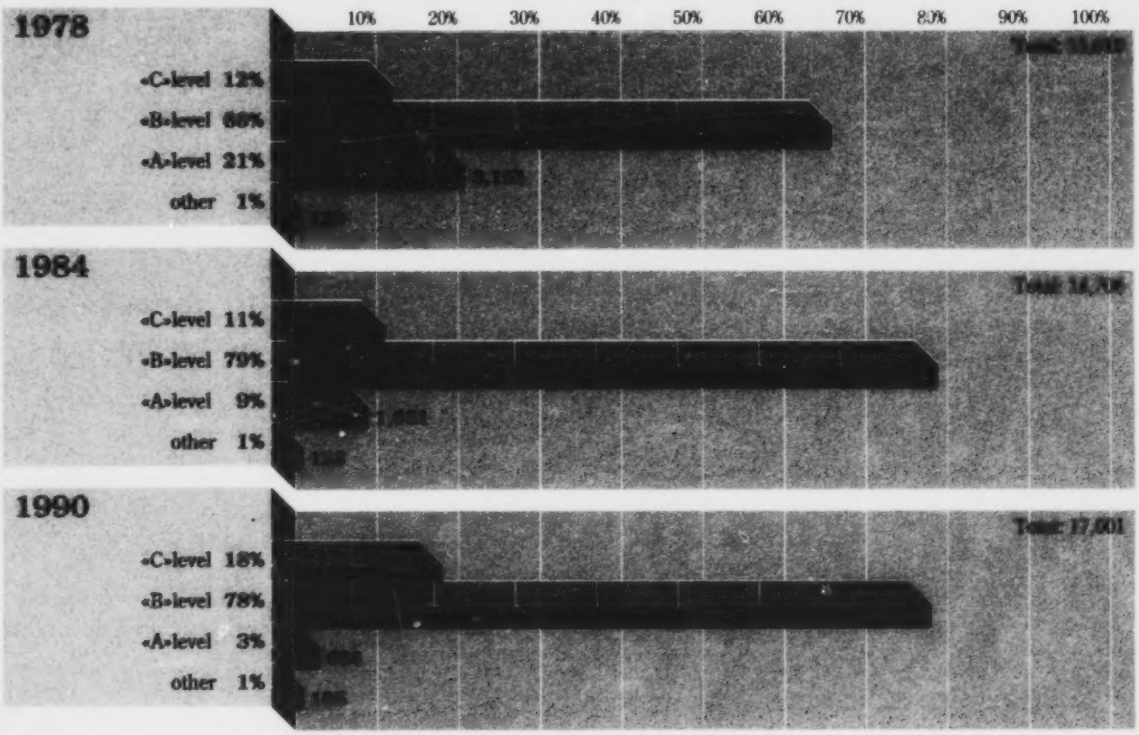


OLIS data

Table 11.

Supervision

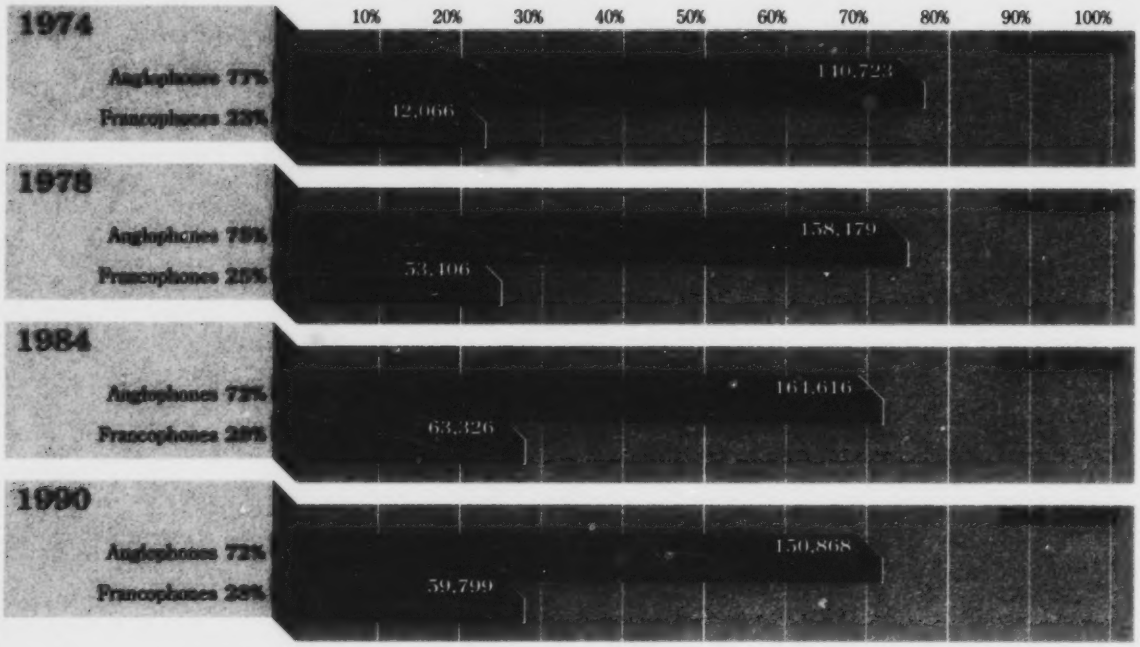
Bilingual Positions
Second-Language Level Requirements



OLIS data

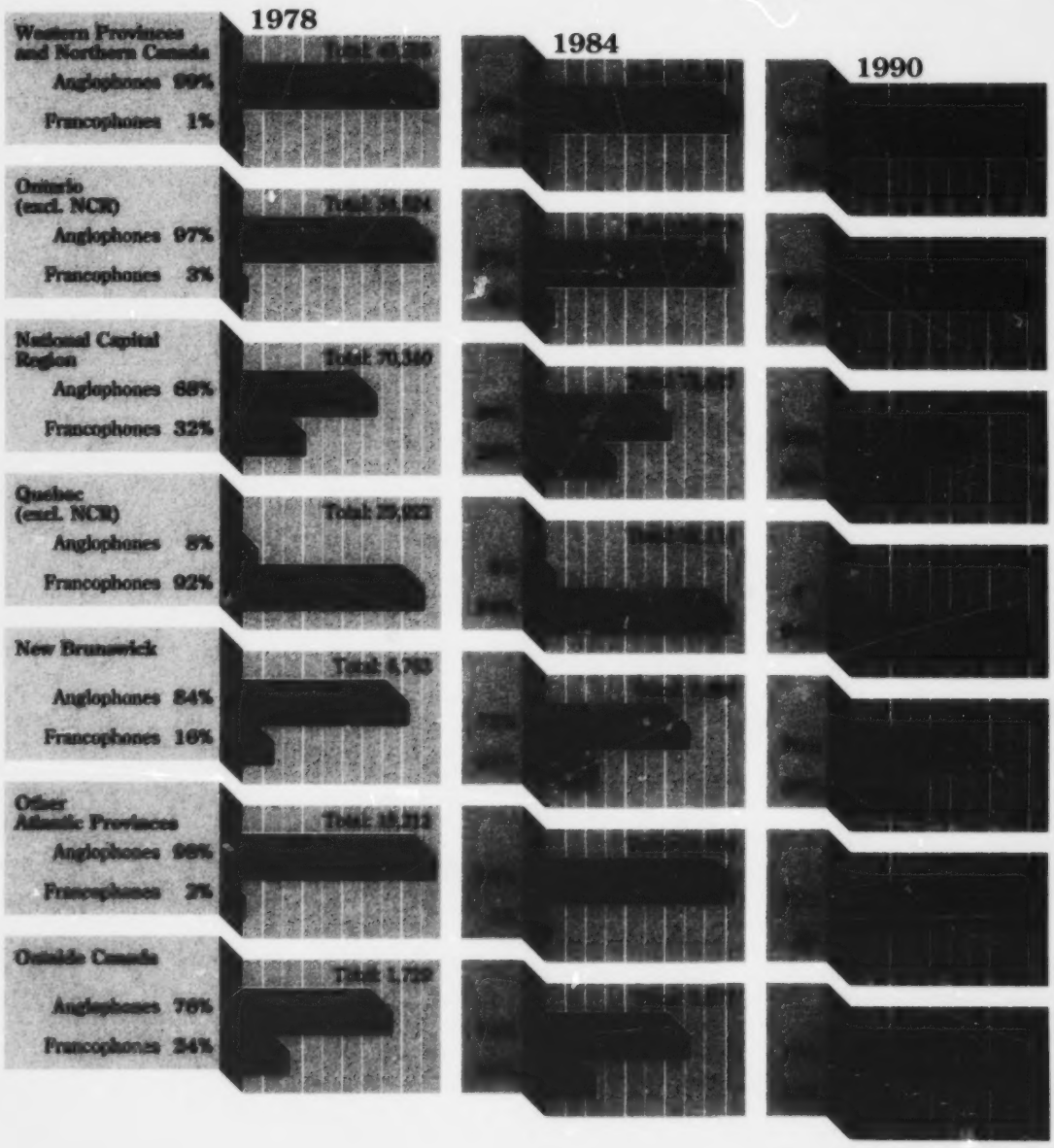
Table 12.

Participation of Anglophones and Francophones in the Public Service



OLIS data

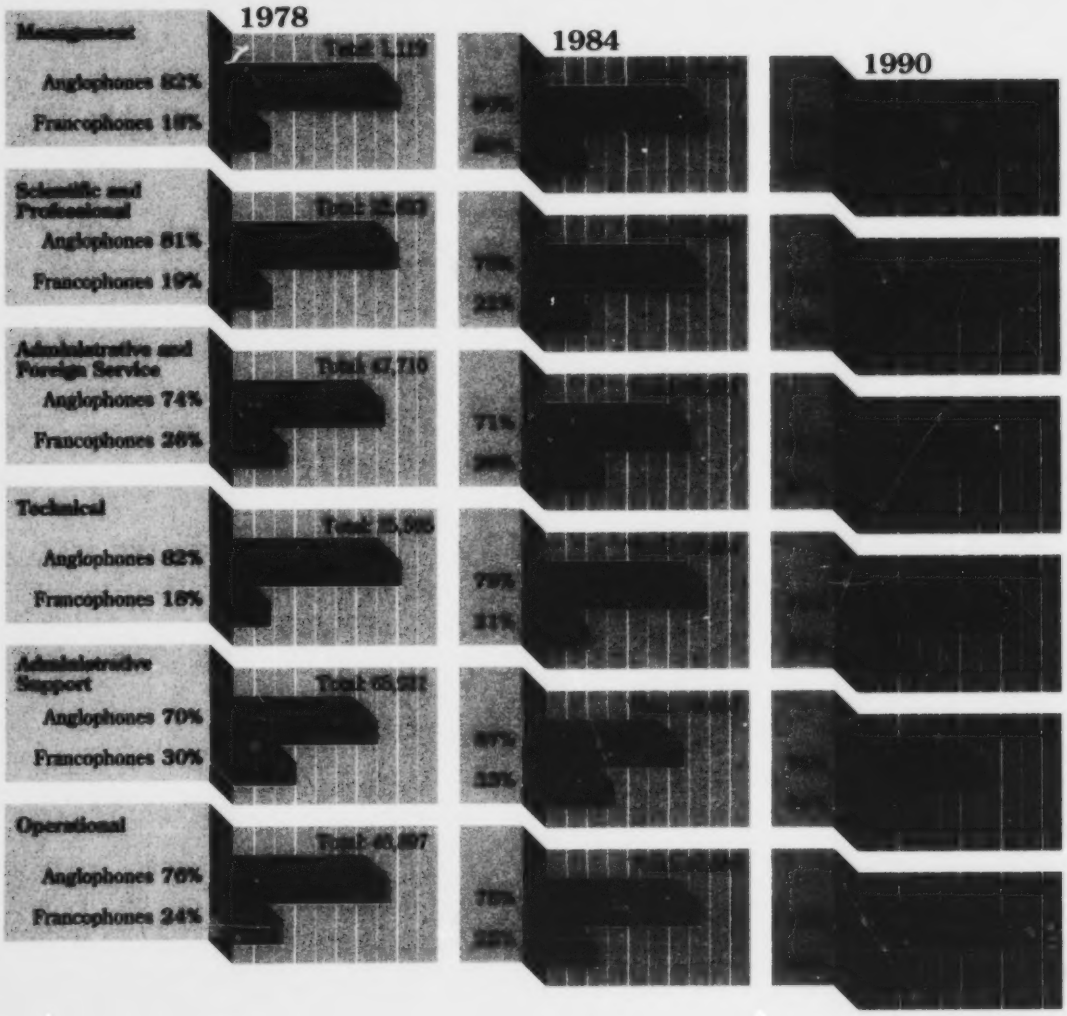
Table 13. **Participation by Region**



OLIS data

Table 14.

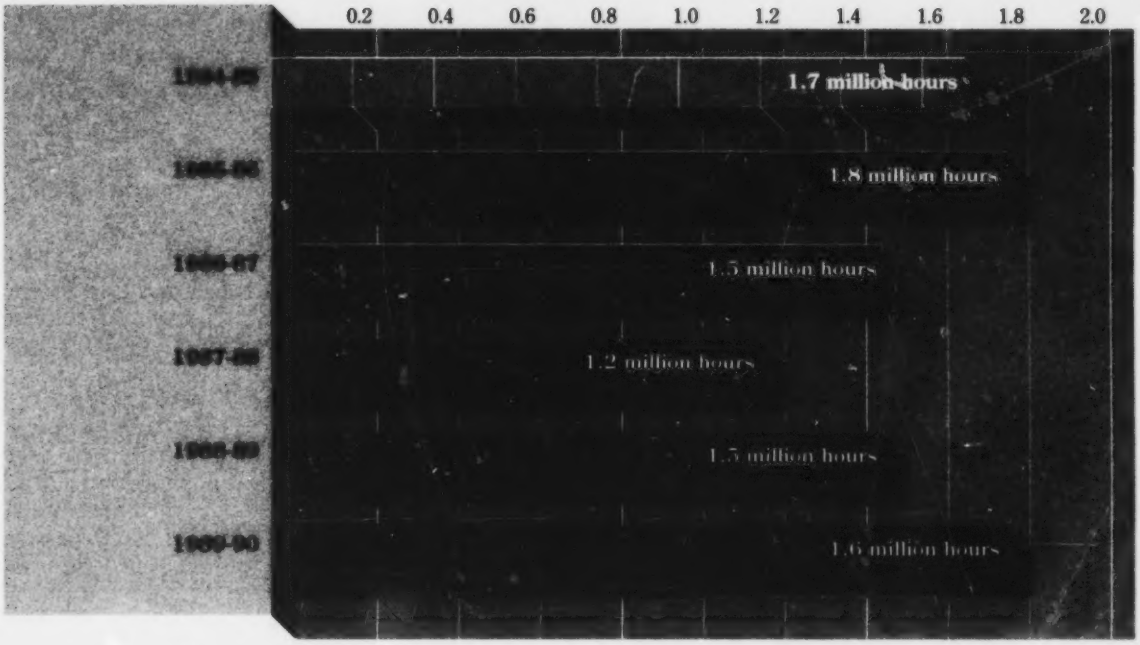
Participation by Occupational Category



OLIS data

Table 15.

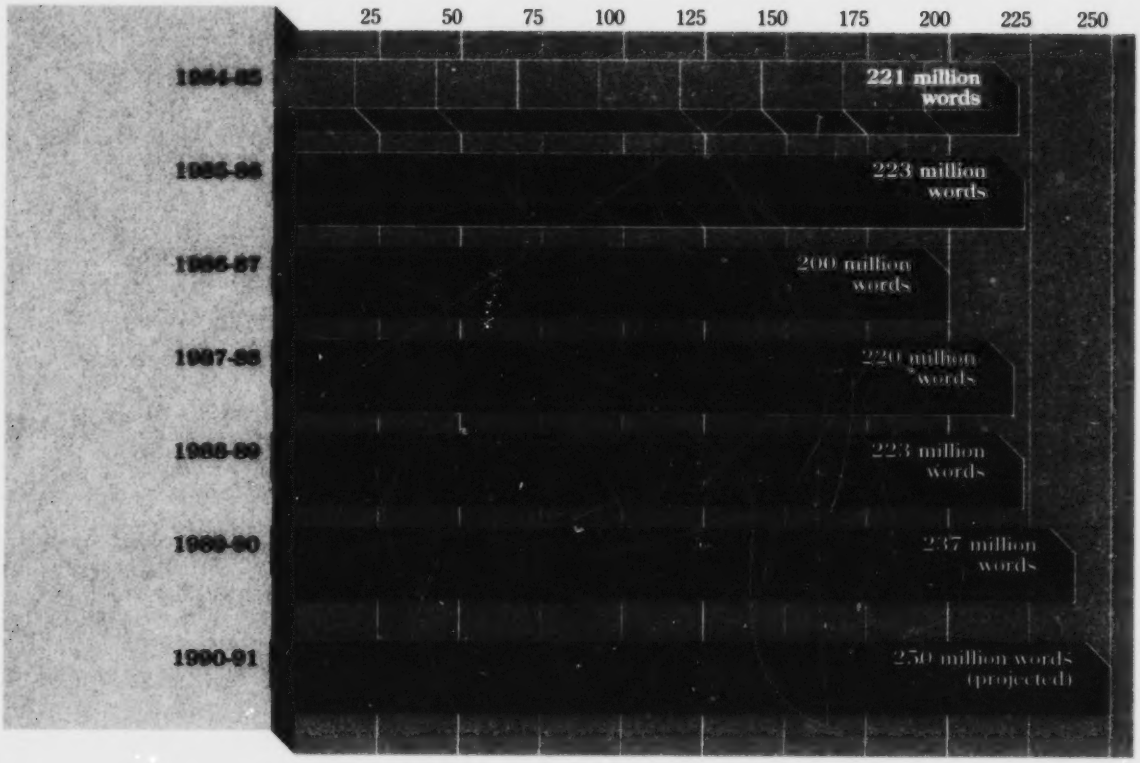
Language Training
(all suppliers)



Language Training Module/Language Training System data

Table 16.

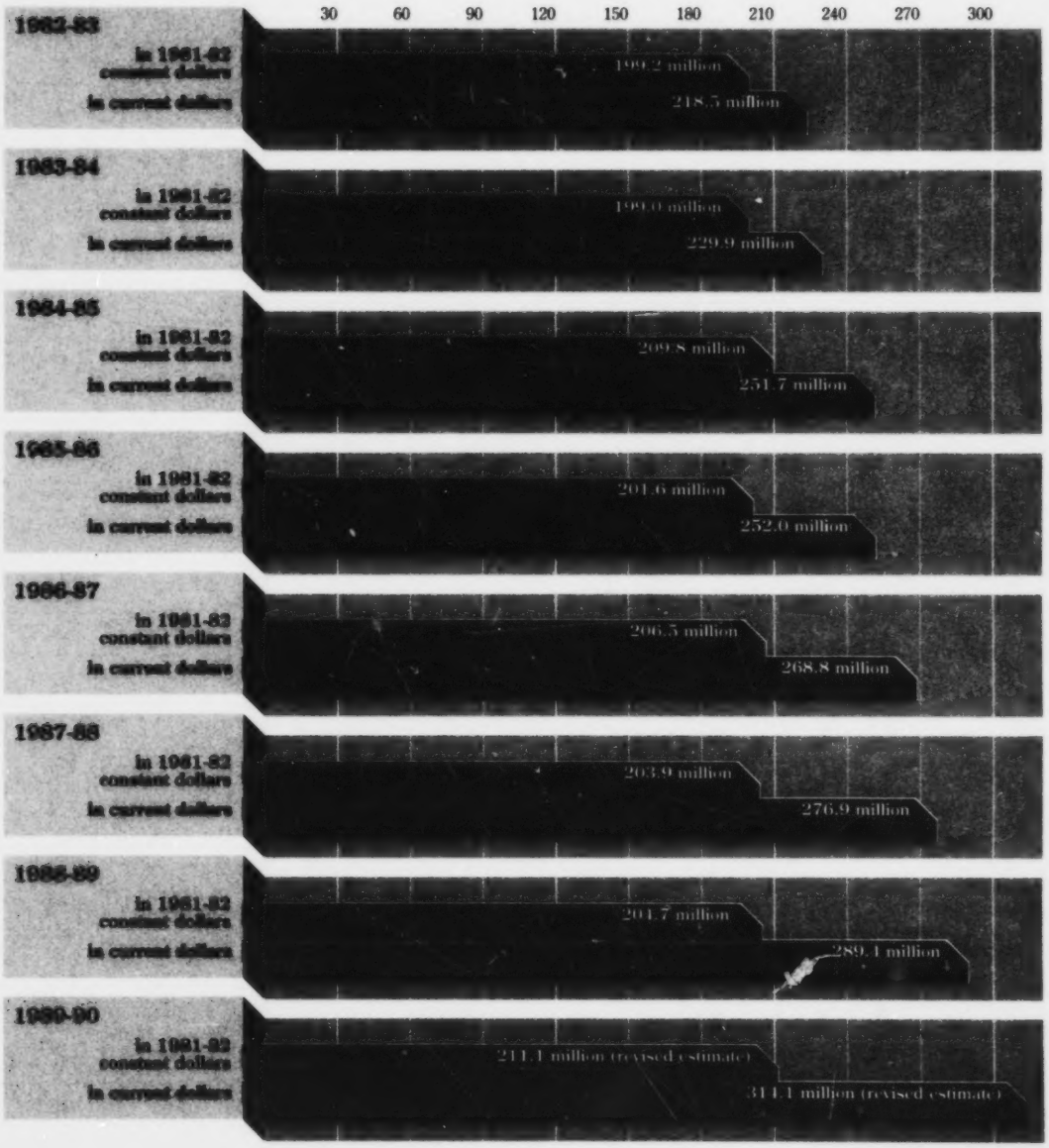
Official Languages Translation
(departments and agencies)



Secretary of State data

Table 17.

Official Languages Program Costs within Federal Institutions



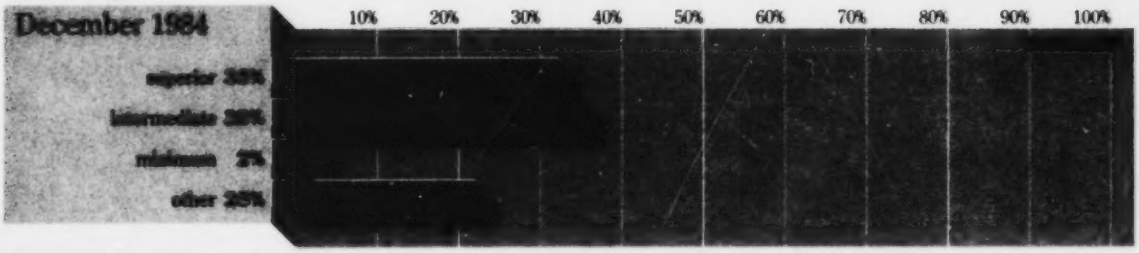
Treasury Board Secretariat data

Table 18.

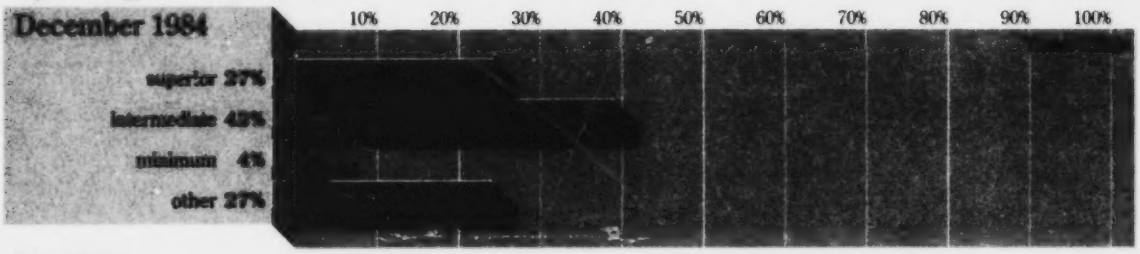
Second-Language Capacity of Executives (EX)

Reading and Speaking

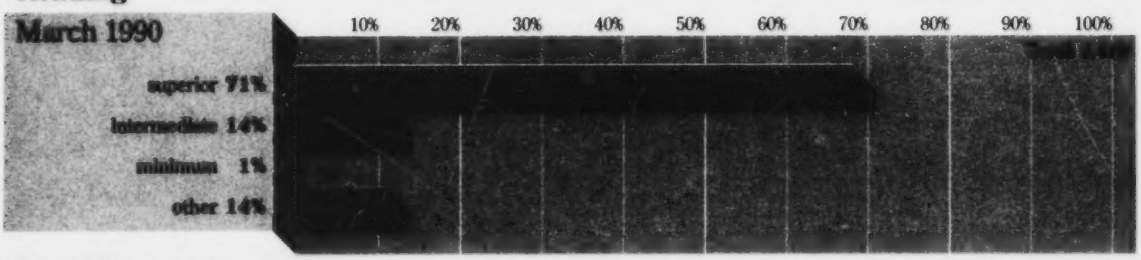
Reading



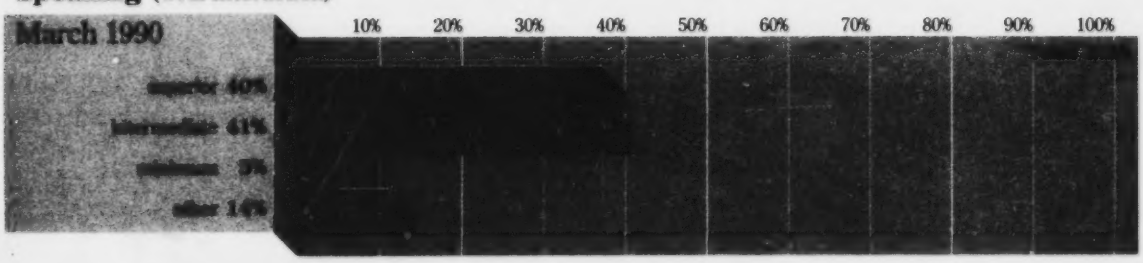
Speaking (Oral Interaction)



Reading



Speaking (Oral Interaction)



OLIS data

Les langues officielles dans les institutions fédérales

Publié par la
Division des communications,
Conseil du Trésor du Canada

NDLR:
Pour ne pas alourdir le texte,
nous nous conformons
à la règle qui permet
d'utiliser le masculin
avec une valeur de neutre.

©Ministre des Approvisionnements et
Services Canada 1990

No de catalogue BT 23-1/1990
ISBN 0-662-57989-5

Imprimé sur du papier
contenant des fibres recyclées

Printed on paper
containing recycled fibers

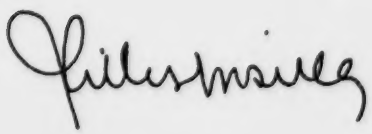
Président
du Sénat

Monsieur le Président,

Conformément à l'article 48 de la *Loi sur les langues officielles*, je soumets au Parlement, par votre intermédiaire, le deuxième Rapport annuel du Président du Conseil du Trésor qui se rapporte à l'exercice financier 1989-1990.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Le Président du Conseil du Trésor,



Gilles Loiselle

Décembre 1990

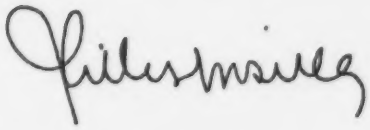
Président de la
Chambre des communes

Monsieur le Président,

Conformément à l'article 48 de la *Loi sur les langues officielles*, je soumets au Parlement, par votre intermédiaire, le deuxième Rapport annuel du Président du Conseil du Trésor qui se rapporte à l'exercice financier 1989-1990.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Le Président du Conseil du Trésor,



Gilles Loiselle

Décembre 1990

Rapport annuel 1989-1990

Table des matières

Avant-propos

Introduction

Partie I

Élaboration du règlement touchant le service au public 5

- Les exigences législatives 7
- La répartition géographique des minorités de langue officielle 8
- Les réseaux de services du gouvernment fédéral 9
- Les processus de réglementation 10

Partie II

La situation actuelle dans les institutions fédérales 11

- Le service au public 14
- La langue du travail 15
- Participation 16
- Récapitulation des tendances 17

Partie III

Les activités du Conseil du Trésor 19

- Règlements, principes d'application et directives 21
- Surveillance et vérification 21
- Évaluation 23
- Information 24

Conclusion

Le parachèvement d'une assise solide 27

Annexe – Statistiques 31

Avant-propos

Il me fait grand plaisir de déposer devant le Parlement le deuxième rapport annuel sur le statut des programmes de langues officielles dans les institutions du gouvernement fédéral, comme l'exige la *Loi sur les langues officielles*.

Le présent rapport couvre la période allant du 1er avril 1989 au 31 mars 1990. À l'instar de celui qui l'a précédé, il met l'accent sur les responsabilités qui incombent au Conseil du Trésor aux termes de la *Loi sur les langues officielles* en matière de coordination et d'orientation générale des programmes de langues officielles au sein des ministères et organismes fédéraux.

Ces responsabilités couvrent trois champs fondamentaux d'activités: le service au public, la langue de travail et la participation des Canadiens d'expression française et des Canadiens d'expression anglaise au sein des institutions fédérales. La gestion d'ensemble de ces activités, dont il sera question tout au long du texte, est au coeur du mandat du Conseil du Trésor en matière de langues officielles.

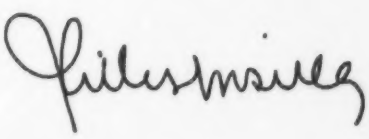
On décrit également dans le présent rapport le travail préparatoire et les consultations qui ont été effectués avec minutie pour l'élaboration du règlement sur le service au public découlant de la Loi. Je voudrais souligner de façon toute particulière l'inestimable collaboration dont le Conseil du Trésor a bénéficié durant la phase initiale d'une telle entreprise. À cet égard, les associations représentant les communautés minoritaires de langue officielle dans toutes les régions du pays nous ont assuré de leur collaboration pleine et entière. Nous les en remercions. Elles nous ont fait des suggestions à la fois pertinentes et spécifiques. Nous sommes heureux d'avoir pu en retenir un bon nombre au moment de la rédaction des propositions, de façon à mieux tenir compte des particularités et de la répartition des communautés minoritaires sur l'ensemble du territoire canadien.

Nous avons également profité des compétences de plusieurs institutions fédérales en matière de prestation de services au public. Celles-ci ont permis de tenir compte lors de l'élaboration de la réglementation, de l'ingrédient essentiel que sont les réalités opérationnelles. Nous avons également consulté le commissaire aux langues officielles qui nous a fait part de ses recommandations et accordé ses encouragements.

Je suis heureux de constater, en outre, que les Canadiens continuent à s'entendre largement sur le principe que les institutions fédérales doivent dispenser leurs services dans les deux langues officielles lorsque les circonstances l'exigent.

Je voudrais aussi rendre ici à mon prédécesseur, l'honorable Robert R. de Cotret, l'hommage qui lui revient. Grâce aux efforts qu'il a déployés à la présidence du Conseil, notre gouvernement a pu jeter les bases du renouveau des politiques et des programmes de langues officielles. À titre de nouveau président du Conseil du Trésor, je suis déterminé à poursuivre dans la voie qu'il a ouverte, en particulier en matière de gestion des langues officielles au sein des institutions fédérales, gestion que nous voulons équitable et équilibrée.

J'entends aussi poursuivre notre excellent travail de collaboration avec les institutions fédérales, à qui il incombe au tout premier chef de mettre en oeuvre le programme des langues officielles. Je souhaite enfin qu'au sein de ces institutions, clients et employés, tant francophones qu'anglophones, continuent de communiquer dans une atmosphère de compréhension réciproque et de coopération.



Introduction

La Loi sur les langues officielles de 1988

La *Loi sur les langues officielles* édicte en détail les droits et les obligations linguistiques enchâssés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* de 1982. Elle confère aussi force de loi à un certain nombre de politiques de longue date ayant trait à l'égalité du français et de l'anglais dans les institutions fédérales.

Le service au public, la langue de travail et la participation

Les diverses dispositions de la Loi qui intéressent de façon plus directe le Conseil du Trésor se retrouvent sous trois principales rubriques: le service au public, la langue de travail et la participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise.

Ces trois composantes complémentaires constituent les fondements de la démarche canadienne en matière d'aménagement linguistique au sein des institutions fédérales. Les droits que l'on retrouve sous chacune de ces rubriques peuvent se résumer ainsi: dans des circonstances définies, le public canadien dispose du droit de communiquer avec les institutions fédérales et d'être servi par elles dans la langue officielle de son choix; pour leur part, les employés de ces institutions disposent du droit de travailler dans la langue de leur choix dans certaines régions désignées; enfin, les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise ont droit à des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales.

Le bilinguisme institutionnel

Par opposition au bilinguisme des personnes, le bilinguisme institutionnel constitue une autre caractéristique fondamentale de l'aménagement linguistique au sein des institutions fédérales. Cela signifie que les obligations en matière de langues officielles reposent sur les institutions et non pas sur chacun des individus qui y travaillent. Le bilinguisme institutionnel garantit au public canadien le droit d'être servi dans la langue officielle de son choix, tout en respectant l'unilinguisme d'un bon nombre de fonctionnaires. De fait, une large part du présent rapport traite des mesures concrètes qui permettent d'atteindre un équilibre entre ces deux objectifs.

La mise en oeuvre à responsabilité partagée

La mise en oeuvre des articles de la *Loi sur les langues officielles* et des politiques qui en émanent demeure une initiative à responsabilité partagée. Le Secrétariat d'État, le ministère de la Justice, la Commission de la fonction publique et le Conseil du Trésor ont certes un rôle précis à jouer dans les diverses étapes et aux divers niveaux de la mise en oeuvre des politiques et des programmes touchant les deux langues officielles du pays. Il reste toutefois que le respect de leurs obligations statutaires et de l'application de ces politiques demeure d'abord et avant tout la responsabilité de chaque ministère, organisme et société d'État du gouvernement fédéral.

En outre, le commissaire aux langues officielles joue un rôle tout spécial puisqu'il agit à titre de protecteur des droits linguistiques de tous les Canadiens et qu'il fait rapport au Parlement sur l'égalité de statut des deux langues officielles.

Les rapports annuels du commissaire sont, comme ceux du secrétaire d'État et du président du Conseil du Trésor, soumis à l'examen d'un comité permanent de la Chambre des communes et du Sénat, qui s'intéresse de façon dynamique aux progrès des langues officielles. Tant le commissaire que le comité permanent peuvent soumettre au gouvernement des recommandations fondées sur leurs travaux.

Les responsabilités du Conseil du Trésor

En vertu de la *Loi sur les langues officielles*, le Conseil du Trésor est chargé de la direction générale et de la coordination des politiques et des programmes découlant de la mise en oeuvre des trois composantes des langues officielles dans l'ensemble des institutions fédérales, à l'exception de la Chambre des communes, du Sénat et de la Bibliothèque du Parlement.

Pour s'acquitter de ses responsabilités, le Conseil du Trésor peut:

- établir des principes d'application ou en recommander au gouverneur en conseil;
- recommander au gouverneur en conseil des mesures réglementaires d'application;
- donner des instructions;
- surveiller et vérifier l'observation par les institutions fédérales des principes, instructions et règlements – émanant tant de lui-même que du gouverneur en conseil – en matière de langues officielles;
- évaluer l'efficacité des principes et programmes des institutions fédérales en matière de langues officielles;
- informer le public et le personnel des institutions fédérales sur les principes et programmes d'application;
- déléguer toute attribution qu'il détient aux administrateurs généraux ou autres responsables administratifs d'autres institutions fédérales.

Chaque année, le président du Conseil du Trésor doit déposer un rapport annuel devant le Parlement. Il y fait le bilan de son mandat et des initiatives qu'il a prises en matière de langues officielles durant l'exercice précédent. Le présent document constitue le deuxième rapport annuel du président.

On y trouvera:

- une partie consacrée à l'élaboration du règlement touchant le service au public;
- une analyse de la situation actuelle dans les institutions fédérales; et
- une partie traitant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor.

Partie I

Élaboration du règlement touchant le service au public

La *Loi sur les langues officielles* de 1988 prévoit l'élaboration de dispositions réglementaires touchant certaines des obligations clés des institutions fédérales dans le domaine du service au public. Ces obligations sont prescrites en tenant compte des concepts de la «demande importante», de la «vocation du bureau» de même que des services offerts aux voyageurs par certains concessionnaires. Durant l'année qui fait l'objet du présent rapport, le Conseil du Trésor s'est préoccupé de façon prioritaire du travail préparatoire menant au dépôt devant la Chambre des communes de l'avant-projet d'une telle réglementation.

Nous avions la volonté expresse d'en venir à un ensemble de propositions réglementaires qui seraient équitables et raisonnables pour tous les Canadiens. Il fallait en arriver à une série de mesures équilibrées, conçues pour permettre aux minorités, aussi bien qu'aux majorités, d'avoir un accès généreux aux services du gouvernement fédéral dans la langue officielle de leur choix. D'autre part, les institutions fédérales ne seraient pas tenues d'offrir des services bilingues là où le besoin n'existe pas.

Durant l'année 1989-1990, les représentants du Conseil du Trésor ont complété la majeure partie du travail préparatoire à la rédaction de l'avant-projet de règlement. Pour mener cette tâche à bon port, il leur a fallu tenir compte de certains facteurs primordiaux: les impératifs légaux découlant de la *Loi sur les langues officielles*, la spécificité et la répartition démographique des minorités francophones et anglophones, de même que la diversité des services fédéraux mis à la disposition des Canadiens dans l'ensemble du pays.

Les exigences législatives

La *Loi sur les langues officielles* confirme les garanties linguistiques inscrites dans la *Charte canadienne des droits et libertés* de 1982. Elle poursuit l'approche établie dans la Charte en vertu de laquelle le gouvernement fédéral doit dispenser des services en français aussi bien qu'en anglais en fonction des bureaux plutôt qu'en fonction de «districts bilingues». Ce dernier concept figurait dans la *Loi sur les langues officielles* de 1969, mais plusieurs difficultés pratiques survinrent dans son application à la réalité canadienne, et ces districts ne furent jamais proclamés.

La Loi de 1988 stipule qu'il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que les membres du public puissent obtenir les services dont ils ont besoin en français ou en anglais de la part de tous les sièges et administrations centrales, de tous les bureaux situés dans la région de la Capitale nationale et de tous les bureaux des organismes qui relèvent du Parlement (tel le Bureau du Directeur général des élections). Ainsi, ces bureaux ne sont pas visés par la réglementation puisqu'ils ont déjà l'obligation de servir le public dans les deux langues officielles.

La même obligation est impartie à tous les autres bureaux où la demande pour des services dans l'une ou l'autre des langues officielles est importante, ainsi qu'aux bureaux dont la vocation justifie l'emploi des deux langues officielles. La Loi accorde expressément au gouvernement le pouvoir d'émettre des règlements établissant les circonstances en vertu desquelles la vocation d'un bureau fait qu'il est raisonnable et justifié d'y fournir des services dans les deux langues officielles; ou en vertu desquelles il y a dans tel ou tel autre bureau, une demande importante pour ses services.

La Loi établit un certain nombre de critères pour déterminer si la demande est importante. Parmi ces critères, mentionnons l'importance démographique de la minorité de langue officielle servie par un bureau et sa spécificité. Dans un tel contexte, il importe de tenir rigoureusement compte de la nature, de l'importance numérique et de la répartition géographique des communautés de langue officielle.

La répartition géographique des minorités de langue officielle

Les études démographiques révèlent que les minorités de langue officielle ont tendance à être concentrées dans certains endroits relativement bien délimités. De taille comparable lorsque prises dans leur ensemble, les minorités d'expression française et d'expression anglaise se différencient toutefois de façon marquée par leur spécificité et leur répartition. Pour assurer à tous les Canadiens une réglementation juste et satisfaisante en matière de services dans les deux langues officielles, il fallait tenir compte de ces caractéristiques démographiques.

Une analyse des données du recensement de 1986* nous apprend que 63 % des deux communautés minoritaires de langue officielle vivent dans les 25 grands centres urbains du pays, c'est-à-dire les villes dont la population dépasse les 100 000 habitants.

Environ 86 % des 858 325 anglophones du Québec habitent dans les grandes villes; par contre, seulement 42 % des 904 495 francophones hors Québec vivent dans de grands centres urbains.

Dans les plus petites localités et en milieu rural, la situation est inversée. Il y a au Canada près de 250 localités qui comptent des minorités en nombre relativement substantiel. Il y en a environ 200 hors Québec qui regroupent au total plus de 400 000 francophones, c'est-à-dire 45 % de toutes les minorités francophones. Par ailleurs, seulement 54 000 anglophones (6 % de la minorité anglophone) vivent dans une cinquantaine de localités d'envergure identique au Québec.

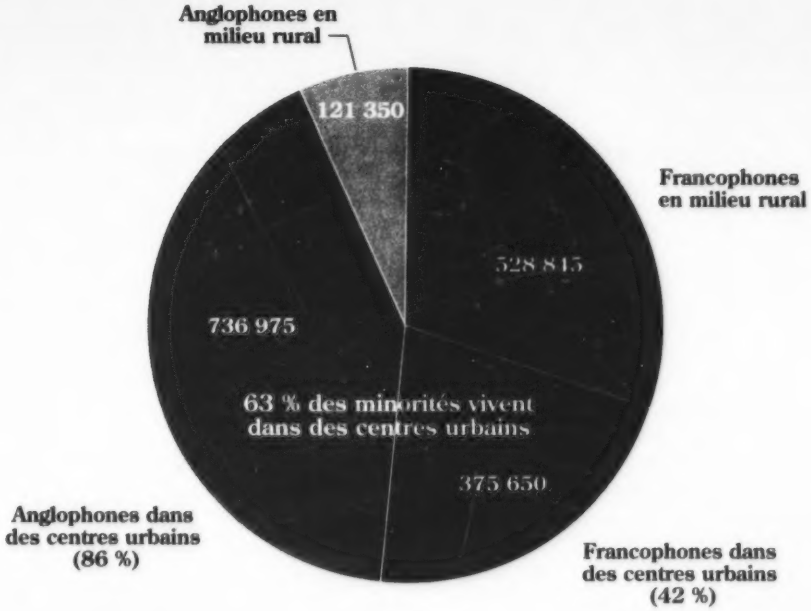
Des communautés minoritaires encore plus petites vivent dans quelque 550 localités: 250 au Québec et 300 hors Québec. Ces petites localités réunissent 7 % de la minorité francophone et 5 % de la minorité anglophone. Lorsque l'on pousse la recherche plus avant, on constate qu'il existe de très petites minorités linguistiques dans près de 1 800 autres localités et qu'il n'y en a aucune dans 2 866 autres.

En résumé, les anglophones du Québec vivent surtout dans les grandes villes. Pour leur part, les francophones hors Québec sont davantage dispersés dans les plus petites villes et dans les régions rurales.

La figure 1 illustre cette répartition générale des deux communautés minoritaires de langue officielle.

* *Recensement du Canada 1986 – Estimations de la population selon la première langue officielle parlée.* Statistique Canada, septembre 1989.

Figure 1


Anglophones en milieu rural
121 350
Francophones en milieu rural
528 815
736 975
63 % des minorités vivent dans des centres urbains
375 650
Anglophones dans des centres urbains (86 %)
Francophones dans des centres urbains (42 %)

Les réseaux de services du gouvernement fédéral

Il a fallu également tenir compte, lors de l'élaboration de la réglementation, de la grande diversité des institutions fédérales et de leurs réseaux de services.

En effet, le gouvernement fédéral dispense une grande variété de services à tous les Canadiens: services locaux destinés au grand public, comme les services des postes et des centres d'emploi du Canada, mais aussi des services qui répondent aux besoins d'une clientèle bien définie – agriculteurs, pêcheurs et pensionnés, par exemple. De nombreux services s'adressent aux Canadiens en voyage, notamment les services dans les aéroports, les services des douanes aux frontières et les services qu'offrent les missions diplomatiques et consulaires disséminées dans le monde entier.

Les bureaux et les services du gouvernement fédéral sont fortement concentrés dans les grands centres urbains. Les 25 régions métropolitaines de recensement du Canada (correspondant aux villes de plus de 100 000 habitants) offrent un très large éventail de services. Dans ces grandes villes, on trouve en général des bureaux de 30 à 60 institutions du gouvernement fédéral.

Bien entendu, la répartition des fonctionnaires fédéraux montre la même tendance. Ainsi, 86 % des quelque 40 000 employés de la fonction publique devant servir le public dans les deux langues officielles travaillent dans les grands centres urbains.

Les plus importants réseaux de services d'envergure nationale sont ceux de la Société canadienne des postes, qui dispose de 8 300 points de service sur l'ensemble du territoire canadien, de la Gendarmerie royale du Canada, qui compte 700 détachements, et des centres d'emploi du Canada, avec 400 bureaux de l'Atlantique au Pacifique. À l'exception de 500 localités, on retrouve dans la plupart des petites localités canadiennes au moins un bureau de poste et, parfois, un ou deux autres bureaux fédéraux.

En bref, de nombreux services ne sont disponibles que dans les bureaux des grandes villes; quelques autres sont dispensés dans tout le Canada, par des bureaux locaux en milieu rural et par plusieurs bureaux de quartier en milieu urbain.

Depuis un bon nombre d'années, les institutions fédérales sont tenues d'avoir des politiques relatives à la «demande importante». Les Postes, la Gendarmerie royale et les centres d'emploi du ministère de l'Emploi et de l'Immigration suivent des politiques visant à dispenser leurs services locaux dans leur langue à un grand nombre de communautés minoritaires de langue officielle, dans l'ensemble du pays. Il faut dire cependant que ces politiques se fondent dans chaque cas sur des définitions différentes de la demande importante, auxquelles la réglementation devrait substituer un ensemble cohérent de critères.

Au cours de l'exercice financier, nous avons procédé à des consultations intenses auprès des institutions fédérales, en particulier auprès de celles qui ont des responsabilités importantes en matière de service au public. Notre intention était de déterminer avec elles les conséquences de diverses règles envisagées sur les activités de leur organisme. Le résultat de ces consultations a permis au Conseil du Trésor d'entamer le processus réglementaire passablement complexe prévu par la *Loi sur les langues officielles* pour l'adoption de la réglementation.

Le processus de réglementation

Conformément à la *Loi sur les langues officielles*, des consultations ont eu lieu auprès des associations représentant les communautés minoritaires de langue officielle et auprès d'autres intéressés. Destinées à recueillir les commentaires de ces groupes sur une série de propositions préliminaires, ces consultations se sont déroulées au cours de l'été 1989.

Les représentants du Conseil du Trésor ont ainsi consulté les associations provinciales et les organismes faîtiers – la Fédération des francophones hors Québec et Alliance Québec. Ils ont également rencontré le commissaire aux langues officielles.

À la suite de ces diverses rencontres, on a apporté aux propositions préliminaires les ajustements qui paraissaient s'imposer à la lumière des commentaires reçus des groupes minoritaires et de toutes les parties consultées. Des réunions ont ensuite été tenues avec les principaux organismes afin d'examiner avec eux les propositions ainsi révisées.

Comme l'exige la Loi, l'avant-projet de règlement doit être déposé devant la Chambre des communes. Après une période de 30 jours de séance de la Chambre, les propositions peuvent être publiées une première fois dans la *Gazette du Canada*, Partie I, aux fins d'examen et de commentaires de la part du grand public. Ce n'est qu'à la suite d'une autre période minimum de 30 jours de séance de la Chambre et du Sénat que l'on peut publier une version finale et officielle de la réglementation.

Ce processus a pour objectif de permettre à tous les intéressés de se faire entendre. La réglementation qui en résulte doit constituer un fondement légal, juste et raisonnable de la prestation des services au public en français et en anglais.

Partie II

La situation actuelle dans les institutions fédérales

Le présent chapitre est consacré à l'orientation actuelle de la gestion du programme des langues officielles dans les institutions fédérales et à la mise en oeuvre de ses trois composantes: le service au public, la langue de travail et la participation. On y trouvera également des données statistiques indiquant les progrès réalisés au sein de la fonction publique.

La gestion du programme des langues officielles: bref historique

La gestion des langues officielles se présente pour ainsi dire comme le reflet de la tendance générale imprimée aux pratiques de gestion de la fonction publique, soit le passage d'un régime de contrôles centralisés à un système beaucoup plus souple, l'accroissement des pouvoirs et des responsabilités ministériels.

Inspirée par la *Loi sur les langues officielles* de 1969 et par la *Résolution parlementaire* de 1973, la première structure des langues officielles était caractérisée par des dispositions uniformes et contrôlées par les organismes centraux – en particulier la Commission de la fonction publique et le Secrétariat du Conseil du Trésor.

En 1977, des changements majeurs de politiques et de principes de gestion ont créé un meilleur équilibre dans le processus de prise de décisions entre les organismes centraux et les divers ministères. Finalement, le gouvernement a instauré, en 1986, un régime d'accroissement des pouvoirs et des responsabilités ministériels (APRM). Cette initiative délègue aux ministres et aux cadres supérieurs plus de pouvoirs dans la mise en oeuvre de leurs programmes, et leur confie en même temps une plus large responsabilité dans l'atteinte des résultats.

L'APRM et la gestion des langues officielles

Dans le cadre de l'APRM, l'instrument essentiel de la gestion du programme et de la responsabilité est le protocole d'entente sur les langues officielles, accord bilatéral de trois ans conclu entre le Conseil du Trésor et les ministères fédéraux. La mise en place d'un mécanisme semblable est en cours dans les sociétés d'État.

Chaque ministère ou organisme du gouvernement fédéral doit d'abord faire le bilan de ses points forts et de ses points faibles en regard des obligations contenues dans la *Loi sur les langues officielles*. Il élabore ensuite un plan d'action, avec des objectifs spécifiques, des critères d'évaluation de son rendement en la matière, les échéances qu'il s'est fixées, de même que les mécanismes de suivi et de vérification qu'il entend s'imposer. Une fois le protocole signé, l'institution soumet un rapport annuel de gestion, ainsi qu'un rapport final à la fin de l'entente triannuelle.

Grâce à ces accords bilatéraux, la mise en oeuvre du programme des langues officielles peut varier d'une institution à une autre, selon les circonstances spécifiques de chacune. Toutefois, un grand nombre de questions et d'objectifs demeurent communs à toutes les institutions. Le lecteur trouvera ci-après un sommaire de ces éléments communs, ainsi que des progrès accomplis en regard de chacune des trois grandes composantes du programme.

Le service au public

Selon le cadre législatif du service au public décrit ci-dessus, il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que les Canadiens puissent utiliser à leur gré la langue de leur choix lorsqu'ils communiquent par téléphone, par écrit ou en personne avec un bureau qui doit servir le public dans les deux langues officielles. Pour ce faire, les institutions doivent notamment:

- déterminer les besoins de la clientèle en matière de langue de communications;
- déterminer les ressources requises pour offrir les services dans les deux langues officielles;
- donner aux effectifs la formation requise pour offrir les services dans les deux langues de façon active;
- fournir de la documentation et une signalisation dans les deux langues officielles;
- dispenser le service dans la langue officielle du client;
- instituer un système de suivi qui indique le niveau de satisfaction du client face au service reçu dans sa langue officielle;
- placer dans les médias écrits et dans les annuaires, des annonces pertinentes sur la disponibilité des services offerts dans les deux langues officielles;
- établir et maintenir avec les communautés minoritaires de langue officielle des contacts qui permettent de mieux déterminer leurs besoins et d'y mieux pourvoir.

Progrès accomplis

Jusqu'à ce que l'ensemble des ministères soient plus avancés dans la mise en oeuvre des protocoles d'entente sur les langues officielles, les statistiques produites par le Système d'information sur les langues officielles du Secrétariat du Conseil du Trésor demeurent le meilleur instrument pour mesurer les progrès accomplis par la fonction publique dans le domaine des langues officielles. Le lecteur pourra consulter ces données en annexe.

Avant de se pencher sur le service au public proprement dit, il est opportun toutefois de passer en revue certaines statistiques sur les postes de la fonction publique en général.

Le tableau 1 montre que 29 % de tous les postes de la fonction publique exigent la connaissance du français et de l'anglais. En consultant le tableau 2, on constate que le bassin de fonctionnaires bilingues représente 33 %, chiffre qui est supérieur à la proportion actuelle des postes bilingues exigeant la connaissance des deux langues.

Le tableau 3 présente la répartition actuelle des postes bilingues par région. Lorsqu'on les compare à celles de 1989, les statistiques de 1990 montrent que la distribution relative de ces postes est demeurée constante dans l'ensemble du Canada.

La proportion de tous les titulaires de postes bilingues qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste a recommencé d'augmenter, atteignant 85 % en 1990 (tableau 4), alors qu'elle était passée de 86 % en 1984 à 84 % en 1989. En outre, la proportion de postes bilingues exigeant le niveau supérieur «C» continue d'augmenter, alors que décroît le nombre de postes exigeant le niveau minimum «A» (tableau 5).

Les chiffres que nous venons de citer attestent une amélioration constante de la capacité générale de la fonction publique fédérale à s'acquitter de ses obligations en matière de langues officielles. Les tableaux 6 et 7 fournissent des statistiques touchant plus précisément le service au public. La proportion des employés bilingues, préposés au service à la clientèle, qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste (85 %) suit celle de l'ensemble des postes bilingues de la fonction publique (tableau 6). On constate également une augmentation correspondante de la proportion des postes exigeant le niveau supérieur «C» et une diminution des postes requérant le niveau minimum «A» (tableau 7).

La langue de travail

La partie V de la *Loi sur les langues officielles* de 1988 donne aux employés des institutions fédérales le droit, sous certaines réserves, de travailler dans la langue officielle de leur choix. Les dispositions législatives touchant la langue de travail sont basées sur l'expérience acquise aussi bien que sur les politiques élaborées au cours des ans. Elles établissent les obligations des institutions fédérales pour faire en sorte que les droits des employés soient respectés. La plupart de ces dispositions visent les milieux de travail à l'intérieur de régions précises. Ces régions désignées sont la région de la Capitale nationale, les «régions bilingues» de Montréal, d'autres parties du Québec (certaines parties des Cantons de l'Est, de la Gaspésie et de l'Ouest québécois), de l'Est et du Nord de l'Ontario, ainsi que le Nouveau-Brunswick.

Dans ces régions désignées, la Loi confirme certaines obligations de longue date et en ajoute de nouvelles. Les responsabilités minimales des institutions fédérales en matière de langue de travail dans ces régions sont notamment les suivantes:

- Certains services internes doivent être fournis dans les deux langues officielles. Cela inclut les services «personnels» (tels la paye et les avantages sociaux) et «centraux» (comme les services financiers ou juridiques).
- Les instruments de travail d'usage courant et généralisé doivent être fournis dans les deux langues officielles.
- Les systèmes informatiques d'usage courant et généralisé (acquis ou produits après janvier 1991) doivent pouvoir être utilisés dans l'une ou l'autre des langues officielles.
- Lorsque cela est indiqué pour que le milieu de travail soit propice à l'usage des deux langues, les superviseurs doivent pouvoir communiquer avec leurs subordonnés dans les deux langues officielles.
- La haute direction doit être en mesure de fonctionner dans les deux langues.

Progrès accomplis

On trouvera dans les tableaux 8 à 11 et au tableau 18 de l'annexe des statistiques sur la langue de travail. La proportion des titulaires de postes bilingues préposés aux services internes qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste a connu une légère augmentation (1 %) au cours de l'année qui vient de s'écouler (tableau 8). Cependant, à 83 %, cette proportion demeure en deçà du pourcentage de 85 % atteint en 1984. Cette légère diminution est partiellement expliquée au tableau 9 qui nous montre que la proportion des postes exigeant un niveau supérieur «C» a continué d'augmenter: elle était de 6 % en 1984 et a atteint 11 % en 1990. Pour leur part, les postes exigeant le niveau minimum «A» chutaient de 18 à 10 %. Les tableaux 10 et 11 révèlent des tendances analogues pour les postes de superviseurs bilingues, tant dans la proportion des titulaires qui satisfont aux exigences en langue seconde que dans l'augmentation du nombre de postes exigeant le niveau supérieur «C».

Une directive du Conseil du Trésor émise en décembre 1987 demandait aux ministères de rehausser d'ici à 1998 la capacité linguistique de tous les titulaires du groupe de la haute direction (EX) dans les régions bilingues, soit du niveau intermédiaire «B» au niveau supérieur «C» en compréhension de l'écrit (lire) et en interaction orale (parler). Pour atteindre ce but, la Commission de la fonction publique a mis sur pied un programme de formation linguistique à l'intention de ces gestionnaires. Le tableau 18 montre les progrès réalisés dans les deux habiletés visées. On constate entre 1984 et 1990 une nette amélioration dans la compréhension de l'écrit (lire) dans la seconde langue officielle puisque la proportion de ces cadres ayant obtenu le niveau supérieur «C» (ou ayant été exemptés d'autres tests à cause de leurs connaissances poussées) a doublé, passant de 35 % à 71 %. Bien que moins spectaculaires,les progrès en interaction orale (parler) ont été néanmoins marqués. Le niveau de compétence des cadres en compréhension de l'écrit signifie que d'ores et déjà un très grand nombre de fonctionnaires devraient être en mesure, dans les régions bilingues, de produire leurs travaux écrits dans la langue officielle de leur choix en étant assurés qu'ils seront compris.

La participation

La *Loi sur les langues officielles* reconnaît en droit l'engagement du gouvernement à veiller à la participation équitable des membres des deux communautés linguistiques officielles dans les institutions fédérales. La Loi précise que ces dernières doivent veiller à ce que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise aient des chances égales d'emploi et d'avancement, quelles que soient leur origine ethnique et leur langue maternelle. Bien entendu, la dotation doit aussi respecter le principe du mérite.

Dans la mesure où les deux groupes linguistiques bénéficient de l'égalité d'accès au processus de recrutement, la composition de l'effectif des institutions fédérales aura tendance à refléter la présence proportionnelle des deux communautés linguistiques du Canada. Cependant, la Loi stipule également que la participation des deux groupes linguistiques peut varier d'une institution fédérale à une autre selon les caractéristiques particulières de ces institutions, comme l'endroit où elles sont situées, leur mandat et la clientèle qu'elles sont appelées à servir.

En respectant le principe de la participation équitable, les institutions fédérales doivent veiller à ce que les offres d'emploi soient annoncées de façon à rejoindre effectivement les deux communautés. En outre, pour assurer des chances égales d'avancement aux deux groupes, il faut offrir les programmes de formation et de perfectionnement dans les deux langues officielles et les employés bilingues doivent avoir l'occasion d'utiliser leur langue seconde.

Le Secrétariat du Conseil du Trésor continue de se préoccuper de certains déséquilibres déjà relevés dans le Rapport annuel de l'année dernière. Nous voulons rappeler ici les plus notoires, soit l'importance disproportionnée des francophones dans la catégorie du soutien administratif dans la région de la Capitale nationale et la faible participation des anglophones dans la fonction publique fédérale au Québec.

Progrès accomplis

Le lecteur trouvera dans les tableaux 12, 13 et 14 des statistiques sur la participation des employés des deux groupes linguistiques. Depuis 1984, la proportion des francophones et des anglophones occupant des postes dans la fonction publique est demeurée stable, à 28 et à 72 % respectivement (tableau 12). Les statistiques ventilées par région (tableau 13) montrent que la participation des francophones varie de 2 % dans les provinces de l'Ouest à 38 % dans la région de la Capitale nationale.

Le tableau 14 indique la participation des employés par catégorie professionnelle: on y remarque de légères variations dans la participation des francophones dans la catégorie de la gestion et dans la catégorie scientifique et professionnelle.

Récapitulation des tendances

L'analyse présentée à la lumière des données du Système d'information sur les langues officielles révèle clairement que l'amélioration globale de la capacité bilingue du gouvernement fédéral se poursuit.

Ainsi, même si la proportion des postes bilingues demeure stable, le nombre réel de postes bilingues augmente. Parallèlement, le nombre d'employés capables de travailler dans les deux langues officielles dépasse le nombre de postes qui exigent le bilinguisme. Il faut également noter que la proportion des postes bilingues exigeant le niveau supérieur continue de croître alors que décroît le nombre de postes qui demandent le niveau minimum. En outre, même si l'on a rehaussé les exigences en matière de langue seconde, la proportion des titulaires de postes bilingues qui y satisfont demeure constante. Toutes ces tendances témoignent d'une progression permanente de la capacité générale de la fonction publique à servir le public dans les deux langues officielles. L'analyse individuelle des sociétés d'État (qui ont des systèmes administratifs particuliers) fait apparaître des tendances générales semblables.

Les chiffres nous montrent également que les représentants des deux communautés linguistiques ont de très larges chances de participation équitable au sein des institutions fédérales. Bien que certains déséquilibres demeurent, le taux de participation pour l'ensemble de la fonction publique reflète la composition de la population canadienne.

Les progrès sont plus lents dans le domaine de la langue de travail. Le nombre des superviseurs et des employés préposés aux services internes qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste a légèrement diminué depuis 1984. Il faut cependant tenir compte du fait que les niveaux de compétence en langue seconde de ces deux groupes d'employés se sont accrus, en particulier au niveau supérieur, comme cela a été le cas pour l'ensemble des postes bilingues. Il se peut donc que le déclin relevé plus haut s'explique par le resserrement des normes. Si tel était le cas, la situation devrait se redresser dès lors que les titulaires qui ne satisfont pas encore aux exigences linguistiques auront reçu la formation qui s'impose. De fait, on remarque déjà une amélioration depuis 1989.

Finalement, on peut prévoir que d'ici à 1998 tous les cadres de la haute direction occupant des postes bilingues auront atteint le niveau supérieur en lecture et en communication orale dans leur seconde langue officielle. Nombreux sont les cadres qui possèdent déjà un très haut niveau de connaissances passives en langue seconde. Les progrès accomplis par ce groupe laissent présager une amélioration sensible dans le domaine de la langue de travail.

Partie III

Les activités du Conseil du Trésor

Cette partie présente, pour l'exercice 1989-1990, les activités du Conseil du Trésor et de son Secrétariat, selon les différentes attributions que lui confère la Loi. Afin de mener à bien ses tâches, la Direction des langues officielles du Secrétariat a disposé, au cours de cette année financière, de 64 années-personnes et d'un budget de 5,7 millions de dollars, ainsi que de 1,1 million en contributions aux sociétés d'État conformément à l'article 109 de la *Loi sur les langues officielles*.

Règlements, principes d'application et directives

La partie I présente un compte rendu des activités entreprises dans le cadre de l'élaboration de l'avant-projet de règlement sur le service au public dans les deux langues officielles.

Les langues officielles et la technologie de l'information

Conformément aux dispositions de la *Loi sur les langues officielles* en matière de langue de travail, il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que les systèmes informatiques d'usage courant et généralisé, systèmes acquis ou produits par elles à compter du 1er janvier 1991, puissent être utilisés dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. Pour faire suite à cette obligation, le Conseil du Trésor émettait, en 1988, une politique à ce sujet. Afin de s'assurer que cette politique produit les résultats escomptés, et que l'on respecte les dates d'échéance établies pour les diverses étapes de sa mise en oeuvre, le Conseil du Trésor planifie un suivi avec les institutions fédérales et avec l'industrie.

De nombreuses réunions d'information ont été organisées à l'intention des institutions fédérales et des entreprises privées. C'est ainsi qu'une journée d'information a réuni, en mars dernier, une centaine de spécialistes de l'informatique et des langues officielles des sociétés d'État. Regroupant des représentants et des conférenciers des secteurs privé et public, le colloque a permis de faire le point sur les défis que soulève l'emploi des deux langues officielles par les utilisateurs des systèmes informatiques. Une journée semblable a été organisée, plus tard dans l'année, à l'intention des ministères et des organismes fédéraux.

Surveillance et vérification

Conformément aux pouvoirs que lui confère la *Loi sur les langues officielles*, le Conseil du Trésor surveille et vérifie la mise en oeuvre du programme des langues officielles par les institutions fédérales. Le suivi porte principalement sur les résultats prévus dans les protocoles d'entente signés entre les institutions fédérales et le Conseil du Trésor. Le Secrétariat veille également au bon usage des programmes de soutien (formation linguistique, traduction et prime de bilinguisme). Il conseille en outre les institutions qui éprouveraient des difficultés dans la gestion de leur programme.

Les protocoles d'entente de 1989-1990

Comme l'indique la partie II, ces accords de trois ans passés entre les institutions fédérales et le Conseil du Trésor sont la pierre angulaire de l'imputabilité de gestion en matière de langues officielles.

En 1989-1990, 26 nouveaux protocoles ont été conclus avec des institutions fédérales* – et des négociations sont en cours avec une vingtaine d'autres. Une de ces institutions mérite une mention particulière. En effet, le ministère de la Défense nationale est sans doute la plus grande et une des plus complexes des institutions fédérales visées par la *Loi sur les langues officielles*. Avec la collaboration de ce ministère, le Secrétariat a mis sur pied un groupe de travail conjoint dont le mandat est de préparer un protocole d'entente qui tienne compte des particularités de ce très grand ministère en regard des obligations qui lui sont dévolues en vertu de la Loi.

Au cours de ce même exercice, le Conseil du Trésor a, en outre, élaboré les mécanismes nécessaires à la signature avec les sociétés d'État d'«accords» qui représentent l'équivalent des protocoles d'entente.

Des négociations ont ainsi été engagées avec trois sociétés d'État et plusieurs autres sont à préparer des projets d'accords.

Les vérifications et suivis

Au cours de l'exercice 1989-1990, le Secrétariat du Conseil du Trésor a procédé à 13 études faisant suite à des vérifications qu'il avait effectuées antérieurement dans certaines institutions fédérales. De façon générale, cette activité a permis de conclure que les ministères et organismes avaient mis en oeuvre les recommandations découlant des vérifications.

Le Secrétariat a également terminé trois vérifications majeures, entreprises en 1988-1989 sur la prestation des services au public dans les deux langues officielles:

- les services d'inspection (Agriculture Canada, Consommation et Corporations Canada, Pêches et Océans, Santé et Bien-être social Canada);
- l'offre active et l'affichage du symbole des langues officielles à Toronto, Winnipeg, Montréal et Moncton; et
- la Garde côtière – région Laurentides (Québec) et région centrale (Ontario et Manitoba).

Une vérification interne par le ministère des Anciens combattants a été effectuée conjointement avec le Secrétariat du Conseil du Trésor. Le Secrétariat s'assure, en outre, que le programme des langues officielles est bien intégré aux plans de vérifications ministérielles.

Les travaux de suivi consistent, entre autres, à colliger et à analyser un certain nombre de documents. Il s'agit notamment des rapports annuels de gestion soumis par les ministères qui ont signé un protocole d'entente et des rapports d'avancement remis par les autres institutions fédérales. Ces analyses tiennent compte des commentaires que les institutions font parvenir sur leur dossier linguistique, des échanges de vues avec le Commissariat aux langues officielles et des travaux du Comité mixte permanent des langues officielles.

* Ce sont: les Archives nationales du Canada; la Commission canadienne du lait; le Bureau du Directeur général des élections; le Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes; Communications Canada; Environnement Canada; l'Office national de l'énergie; le Bureau du Commissaire à la magistrature fédérale; le Bureau des relations fédérales-provinciales; le Bureau du secrétaire du Gouverneur général; la Commission canadienne des droits de la personne; Affaires indiennes et du Nord Canada; le ministère de la Justice Canada; l'Office canadien des provendes; la Commission de réforme du droit du Canada; le Conseil national de commercialisation des produits agricoles; Santé et Bien-être social Canada; la Bibliothèque nationale du Canada; le Bureau du contrôleur général du Canada; le Bureau du Conseil privé; le Service correctionnel Canada; le Bureau de privatisation et affaires réglementaires du Canada; la Commission de la fonction publique du Canada; la Gendarmerie royale du Canada; Statistique Canada, et la Cour suprême du Canada.

Les programmes auxiliaires

La formation linguistique

Comme l'indique le tableau 15, les employés des ministères et organismes ont reçu, cette année, quelque 1,6 million d'heures de formation linguistique, soit 0,1 million d'heures de plus que l'année dernière.

Tel que mentionné dans le rapport annuel précédent, une politique révisée en matière de formation linguistique a été émise en novembre 1988. Cette politique est mise en oeuvre de façon progressive et les dernières dispositions entreront en vigueur le 1er avril 1991.

À compter de l'exercice financier 1989-1990, les ministères et organismes ont dû assurer un suivi auprès des employés qui ont reçu de la formation linguistique aux frais de l'État. Ces activités peuvent comprendre des améliorations au milieu de travail de ces employés et des mesures supplémentaires destinées à les aider dans l'apprentissage de la langue seconde. On s'attend à ce que les employés qui ont reçu de la formation linguistique aux frais de l'État maintiennent leur compétence linguistique en ayant recours à cet appui additionnel. Pour ce faire, le Conseil du Trésor a mis 25 années-personnes à la disposition des ministères qui ne peuvent se permettre financièrement d'assurer un suivi approprié en matière de formation linguistique.

La traduction

Le Bureau de la traduction du Secrétariat d'État fournit à la fonction publique les services de traduction en langues officielles. Il incombe au Conseil du Trésor de s'assurer que la meilleure utilisation en soit faite. À cette fin, le Secrétariat du Conseil du Trésor, après consultations avec les ministères et organismes ainsi qu'avec le Secrétariat d'État, alloue annuellement à chacune de ces institutions fédérales une enveloppe couvrant le total des mots traduits au cours de l'exercice financier. En 1989-1990, quelque 237 millions de mots ont été traduits d'une langue officielle à l'autre (tableau 16), comparativement à 223 millions de mots en 1988-1989.

Prime au bilinguisme

Conformément à la politique du gouvernement et aux conventions collectives, les titulaires de postes bilingues (à l'exception des membres du groupe de la haute direction) qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste reçoivent une prime annuelle de 800 dollars. En date du 31 mars 1990, 55 994 fonctionnaires recevaient la prime au bilinguisme.

De façon à s'assurer que le versement de cette prime n'est effectué qu'aux employés admissibles, un processus de confirmation a été mis en place. Cette année, 11 257 employés ont ainsi été testés et le taux de réussite a été de 90,9 %. En 1990-1991, on prévoit tester quelque 14 800 autres employés.

Coût du programme

Comme l'indique le tableau 17, le coût total du programme des langues officielles au sein des institutions fédérales s'est élevé à 314,1 millions de dollars. Ce montant représente moins de 0,5 % de l'ensemble des dépenses de programmes du gouvernement.

Évaluation

L'objet du processus d'évaluation est de déterminer si les politiques et programmes produisent les résultats voulus, et de les réorienter et les ajuster, si nécessaire. Au cours de l'exercice financier, les efforts ont été concentrés sur l'évaluation de possibles scénarios de règlements en matière de service au public dans les deux langues officielles. Pour ce faire, le Secrétariat a créé un système complexe de données intégrant les données statistiques du recensement, celles du Système d'information sur les langues officielles ainsi que de l'information fournie

par Approvisionnements et Services Canada sur l'emplacement des bureaux. De façon à mieux comprendre la complexité du dossier de la langue de travail, le Secrétariat du Conseil du Trésor entreprend également l'étude des facteurs favorisant ou défavorisant la création de milieux de travail propices à l'utilisation des deux langues officielles dans les régions désignées. La recherche effectuée dans le cadre de la première phase de l'étude, qui consiste à préciser les caractéristiques clés de tels milieux de travail est complétée et l'analyse est en cours.

De concert avec le Secrétariat du Conseil du Trésor, un comité consultatif composé de ministères et d'organismes ayant un mandat scientifique a entrepris, il y a quelque temps, une étude approfondie de la participation dans la catégorie scientifique et professionnelle. La plus grande partie de cette recherche, qui consistait à comparer la participation dans la catégorie scientifique et professionnelle au sein du gouvernement fédéral à la participation dans les mêmes domaines sur le marché de travail canadien, a été complétée en 1989-1990.

Information

Information du public

Au cours de 1989-1990, le Secrétariat du Conseil du Trésor a rencontré les représentants provinciaux des communautés de langues officielles minoritaires dans toutes les provinces et territoires du pays et leur a donné des séances d'information sur la nouvelle *Loi sur les langues officielles* et le processus réglementaire. Ces séances portaient sur les droits accordés au public canadien dans la Loi, et particulièrement la possibilité de recours auprès du Commissariat aux langues officielles et des tribunaux lorsque ces droits sont lésés. Les minorités de langues officielles furent également informées du processus d'élaboration de la réglementation qui précisera les circonstances particulières dans lesquelles les Canadiennes et les Canadiens auront droit à un service dans les deux langues officielles de la part des institutions fédérales.

De plus, le Secrétariat du Conseil du Trésor a effectué un travail de liaison dans plusieurs dossiers qui concernaient à la fois les minorités linguistiques et les gestionnaires fédéraux. Des rencontres organisées par le Secrétariat du Conseil du Trésor ont permis à des communautés de langues officielles de rencontrer des responsables régionaux des institutions fédérales et de régler, à l'amiable, certaines situations avant qu'elles ne deviennent problématiques.

Le Secrétariat du Conseil du Trésor a publié une brochure intitulée *Invitation/Welcome* qui traite du bilinguisme lors d'événements populaires d'envergure nationale ou internationale financés à même des contributions fédérales. Cette brochure fut largement distribuée auprès des ministères, des sociétés d'État et à tous les organisateurs de tels événements qui reçoivent un appui du gouvernement fédéral.

Il faut souligner également le travail de liaison du Secrétariat du Conseil du Trésor auprès du Comité organisateur des Jeux du Canada – Saskatoon 1989, pour assurer que le public et les athlètes soient accueillis dans les deux langues officielles.

Information des employés

Gestionnaires fédéraux

Pour amener les directeurs régionaux à mieux connaître la nouvelle Loi, le Secrétariat du Conseil du Trésor a donné des séances d'information, portant sur la nouvelle Loi et le processus réglementaire, d'un bout à l'autre du pays, à tous les directeurs régionaux des institutions fédérales. De plus, le Secrétariat a tenu des ateliers sur la Loi, à la demande de plusieurs ministères et sociétés d'État, et donné des séances d'information sur la Loi et sur le processus réglementaire aux hauts fonctionnaires en stage de formation.

La langue de travail

Le Secrétariat a produit un vidéo sur la langue de travail intitulé ***Premier point – First Item*** qui traite de la question des langues officielles dans les réunions. Le Secrétariat a également révisé le guide ***La présidence des réunions – Comment tenir vos réunions avec succès dans les deux langues officielles***. Ces projets seront distribués aux institutions fédérales au cours de l'exercice financier 1990-1991.

Afin de permettre aux employés de connaître la langue de leur interlocuteur, lorsqu'ils n'ont pu répondre aux appels téléphoniques, et de faciliter par la suite l'offre active de services, le Secrétariat du Conseil du Trésor a fait modifier la «Fiche de service» d'Approvisionnements et Services Canada pour y inclure une nouvelle case «Language spoken – langue utilisée».

Comités consultatifs

Le Comité consultatif des ministères et organismes s'est montré extrêmement actif cette année. Il s'est réuni cinq fois et six sous-comités ont été organisés pour se pencher sur des questions telles que la formation linguistique, l'administration de tests en langue seconde, la formation professionnelle à l'intention des nouveaux agents des langues officielles dans les ministères, les séances de travail entre spécialistes des langues officielles, la traduction et la participation équitable.

Le Comité consultatif des sociétés d'État a servi de moyen d'information et de consultation essentiel pour le Conseil du Trésor et pour les sociétés d'État. Des initiatives intéressantes ont germé des échanges entre les membres du comité, dont la création d'un comité pour élaborer un test de langue adapté aux besoins des sociétés d'État.

Aide aux sociétés d'État

Le Conseil du Trésor assiste financièrement les sociétés d'État dans la mise en oeuvre des dispositions de la Loi portant sur la langue de travail. En vertu de ce programme, le Conseil du Trésor peut rembourser jusqu'à 50 % des coûts des projets. Des subventions ont été accordées dans les domaines des systèmes informatiques, de la formation linguistique des superviseurs et des préposés aux services centraux, de la traduction d'instruments de travail et de l'achat d'instruments dans les deux langues officielles.

Conclusion

Le parachèvement d'une assise solide

Durant l'exercice 1989-1990, le Conseil du Trésor a voulu concentrer tout particulièrement ses efforts dans le domaine du service au public. Il a élaboré, avec la collaboration des institutions fédérales, un avant-projet de règlement, qu'il a maintenant déposé devant la Chambre des communes, après avoir consulté notamment les minorités de langue officielle. Le prochain rapport présentera la suite donnée à cette très importante initiative.

Une autre priorité a été de voir à la poursuite de la mise en oeuvre active par les institutions fédérales des dispositions de la Loi. À cette fin, la négociation de protocoles d'entente entre le Conseil du Trésor et les ministères a été accélérée. Ces protocoles contiennent les mesures concrètes que les ministères fédéraux prendront pour améliorer le service au public dans les deux langues officielles, pour rendre leurs milieux de travail davantage propices à l'usage des deux langues dans les régions bilingues et pour donner aux Canadiens d'expression française et d'expression anglaise des chances égales d'emploi dans les institutions fédérales. La négociation des protocoles sera élargie l'an prochain pour les étendre à un nombre encore plus grand d'institutions fédérales.

Dans le cadre de l'accroissement des pouvoirs et des responsabilités ministériels et des protocoles d'entente correspondants, le Conseil du Trésor est en voie d'élaborer de nouveaux moyens pour renforcer l'imputabilité de la gestion. Appliquée aux langues officielles, cette approche fait ressortir le besoin de mieux informer le grand public et de maintenir un dialogue permanent avec la clientèle. Elle reconnaît, en fait, l'importance d'établir entre les organismes centraux et les institutions fédérales un partenariat fondé sur la nouvelle dynamique émergeant de l'innovation et du renouveau de la fonction publique.

Le Conseil du Trésor a également reconnu le besoin de changer le style de gestion des programmes de langues officielles, en introduisant des politiques simplifiées et en responsabilisant les gestionnaires. On prêtera donc une attention croissante à tout ce qui peut permettre aux cadres, et en particulier aux responsables des opérations, de mieux assumer la responsabilité du service qu'ils assurent au public dans les deux langues officielles, et de veiller à ce que leurs employés francophones et anglophones puissent travailler dans la langue officielle de leur choix, compte tenu des devoirs rattachés à leurs fonctions.

En 1989-1990, le Conseil du Trésor a agi sur plusieurs fronts. Il a beaucoup travaillé à faire de la *Loi sur les langues officielles* une partie intégrante des activités des institutions fédérales, en ayant à l'esprit les intérêts de tous les Canadiens d'expression française ou d'expression anglaise. Il poursuivra ses efforts lors de la prochaine année

Annexe
Statistiques

Notes explicatives

Généralités

En ce qui a trait aux titulaires et à leurs postes, les données statistiques utilisées dans ce rapport proviennent d'une seule source: le Système d'information sur les langues officielles (SILO). Ce système contient l'information sur les institutions fédérales dont le Conseil du Trésor est l'employeur, soit les ministères et organismes assujettis à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, annexe 1, partie 1 (et n'inclut donc pas les sociétés d'État).

Selon la *Loi sur les langues officielles*, le président du Conseil du Trésor doit, chaque année, faire rapport au Parlement sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles au sein des institutions fédérales – ce qui comprend les sociétés d'État mères et leur filiales à cent pour cent sous le régime d'une loi fédérale. Le Secrétariat du Conseil du Trésor élabore donc en ce moment un système d'information sur les langues officielles élargi en collaboration avec les sociétés d'État – système qui inclura ces dernières, ainsi que les autres organismes fédéraux pour lesquels le Conseil du Trésor n'est pas l'employeur. Les prochains rapports annuels devraient ainsi donner un compte rendu plus complet du profil linguistique de toutes les institutions fédérales.

Le Système d'information sur les langues officielles (SILO)

Les ministères sont tenus de verser au SILO et de garder à jour, certaines données relatives aux langues officielles. Il est important de souligner qu'au cours des années les données du SILO ont subi des modifications, en raison notamment:

- de la création et de l'abolition de ministères et d'organismes;
- du passage du statut de ministère à celui de société d'État (entre autres, la Société canadienne des postes, dont les données ne figurent pas dans les tableaux ci-après);
- du changement de source des données sur les employés - données qui proviennent des systèmes de Paye/Titulaires depuis avril 1987;
- de changements dans la sélection de la population intégrée au SILO;
- de la modification des tests de la Commission de la fonction publique utilisés comme mesure de la compétence en seconde langue.

En outre, certaines catégories d'employés de l'État ne figurent pas dans le SILO; entre autres: les membres en uniforme des Forces armées du Canada, les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les employés engagés pour une période de moins de six mois.

Notes techniques et définitions

Les données concernant les postes correspondent toujours aux postes occupés. Toutes les données de 1990 sont arrêtées au 31 mars.

Capacité en seconde langue: tableaux 2, 5, 7, 9, 11 et 18

La connaissance de la seconde langue officielle est évaluée pour chacune des trois habiletés: la compréhension de l'écrit, l'expression écrite et l'interaction orale. Tous les tableaux ci-dessus se fondent sur les résultats des tests pour l'interaction orale (comprendre et parler).

Supérieur correspond au niveau C. (Ces données incluent aussi dans les tableaux 2 et 18 les employés exemptés d'avoir à subir d'autres tests du fait de leur compétence très élevée.)

Intermédiaire correspond au niveau B.

Minimum correspond au niveau A.

Autre correspond essentiellement aux postes qui exigent la cote "P", ou pour lesquels il n'y a pas d'exigence en interaction orale en langue seconde. La cote "P" désigne une compétence de spécialiste ou d'expert dans une ou deux langues officielles qui ne peut s'acquérir par la formation linguistique aux frais de l'État (ex.: la sténographie, la traduction, etc.).

Exigences linguistiques des postes: tableaux 1 et 3

Tous les postes de la fonction publique sont classifiés selon une des catégories suivantes:

Anglais-essentiel: poste dont la totalité des fonctions peuvent être remplies en anglais;

Français-essentiel: poste dont la totalité des fonctions peuvent être remplies en français;

Anglais ou français essentiel («poste réversible»): poste dont la totalité des fonctions peuvent être remplies soit en anglais, soit en français;

Bilingue: poste dont la totalité ou une partie des fonctions doivent être remplies en anglais et en français.

Au tableau 3, les chiffres des postes «unilingues» correspondent au total des postes anglais-essentiel, français-essentiel et anglais ou français essentiel.

Situation linguistique des titulaires: Tableaux 4, 6, 8 et 10

Ces tableaux indiquent si le titulaire d'un poste bilingue

- *satisfait* aux exigences linguistiques de son poste;
- est *exempté* de satisfaire aux exigences linguistiques de son poste. Dans certaines circonstances définies, la politique du gouvernement permet aux employés de:
  - postuler un poste bilingue doté de façon non-impérative sans devoir obligatoirement satisfaire aux exigences linguistiques du poste; c'est le cas, par exemple, des employés aux très longs états de service, des employés qu'un handicap empêche d'apprendre une seconde langue, ainsi que de ceux affectés par une réorganisation ou un transfert de responsabilités, ou de ceux mis en disponibilité.
  - demeurer dans un poste bilingue sans devoir satisfaire aux nouvelles exigences linguistiques du poste: ainsi les titulaires de postes unilingues qui sont réidentifiés bilingues, ou les titulaires de postes bilingues dont on rehausse les exigences linguistiques.
- *doit satisfaire* aux exigences linguistiques de son poste, selon les dispositions du Décret d'exclusion sur les langues officielles de la *Loi sur l'emploi à la fonction publique*, qui permet à un employé de bénéficier d'un délai afin d'acquérir les connaissances requises par le biais de la formation linguistique.

Service du public dans les deux langues officielles: tableaux 6 et 7

Dans ces tableaux, il s'agit des titulaires de postes bilingues et des postes bilingues dont les fonctions comportent le service au public dans les deux langues officielles.

Services internes bilingues: tableaux 8 et 9

Dans ces tableaux, il s'agit des titulaires de postes bilingues et des postes bilingues dont les fonctions comportent les services personnels (ex.: le service de paie), et les services centraux (ex.: service de bibliothèque) dans les deux langues officielles dans les régions désignées bilingues pour fins de la langue de travail selon la *Loi sur les langues officielles*.

Surveillance bilingue: tableaux 10 et 11

Dans ces tableaux, il s'agit des titulaires de postes bilingues et des postes bilingues dont les fonctions comportent la supervision bilingue dans les régions désignées bilingues pour fins de la langue de travail selon la *Loi sur les langues officielles*.

N.B.: Pour les trois séries de tableaux précédents, le même poste peut être identifié bilingue pour plus d'un motif (par exemple, service au public et supervision) et, par conséquent, figurer comme tel sur plus d'un tableau. Pour cette raison, le total des postes des tableaux 7, 9 et 11, entre autres, ne correspond pas au nombre de postes bilingues indiqué au tableau 5.

Participation: tableaux 12, 13 et 14

Les termes «francophones» et «anglophones» correspondent à la première langue officielle des employés. La première langue officielle est la langue déclarée par l'employé comme étant celle à laquelle il s'identifie le mieux (c'est-à-dire la langue officielle dans laquelle une personne est généralement plus compétente).

Coûts internes: tableau 17

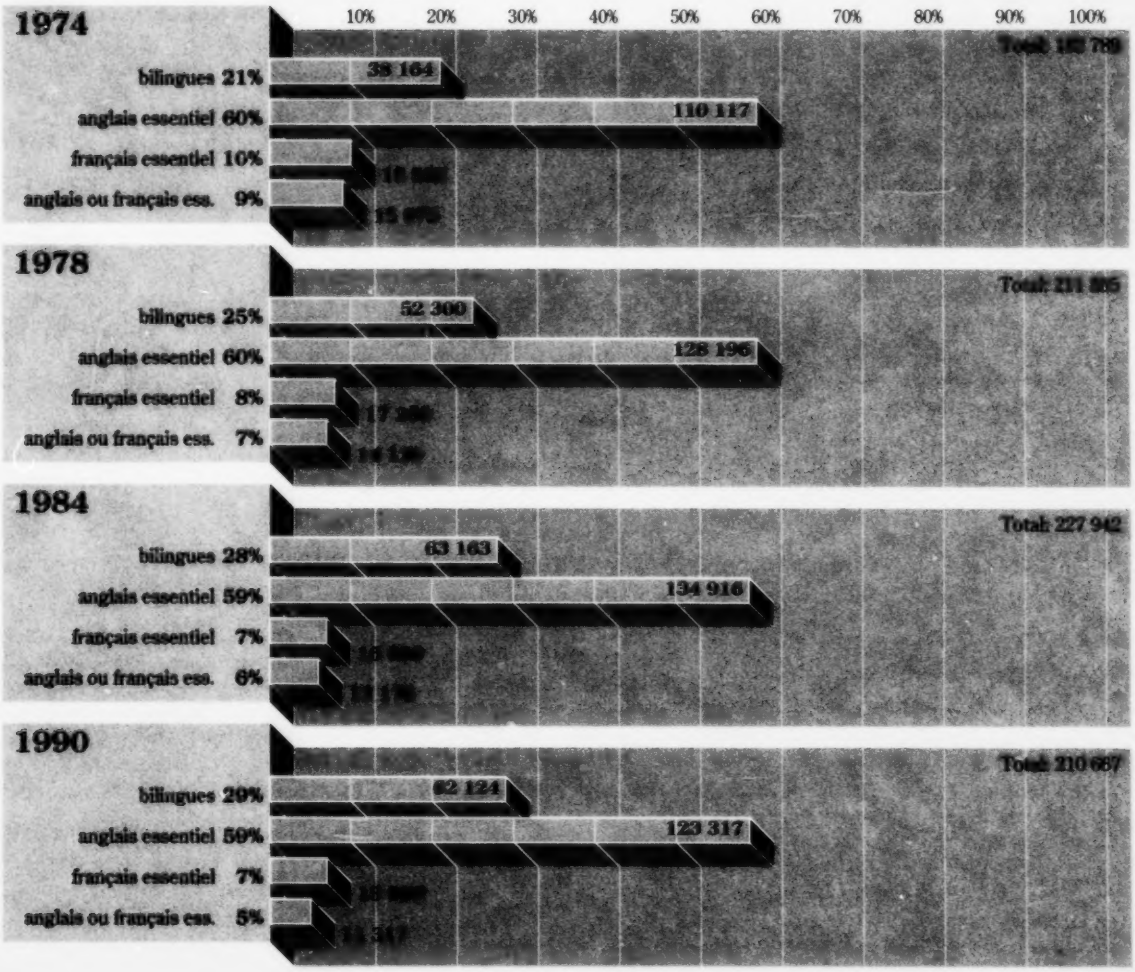
Ces coûts incluent l'interprétation et la traduction des documents parlementaires et gouvernementaux, la formation linguistique des fonctionnaires et des militaires, la prime au bilinguisme et l'administration des politiques et programmes par les organismes centraux, ministères, organismes, sociétés d'État et Forces armées.

Groupe de la haute direction (EX): tableau 18

Dans ce tableau, il s'agit de tous les titulaires de tous les postes EX à travers le Canada; les résultats des tests correspondent à la compréhension de l'écrit et à l'interaction orale (comprendre et parler).

Tableau 1.

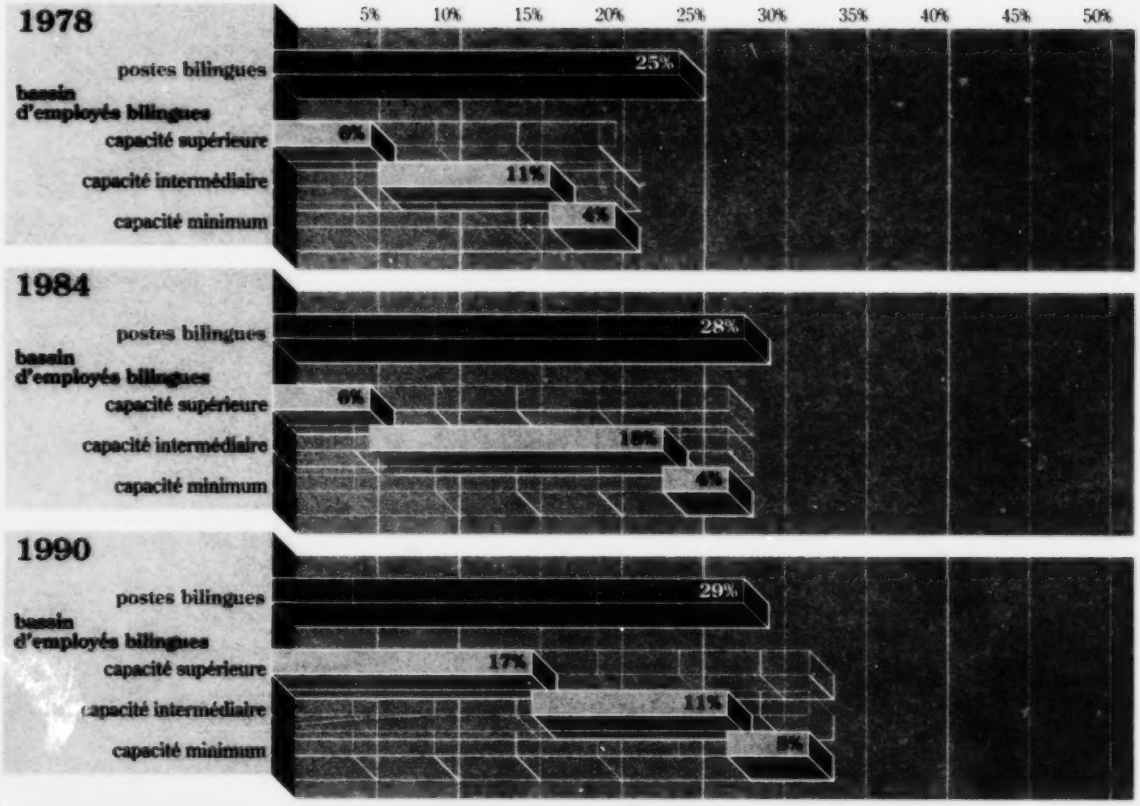
Exigences linguistiques des postes dans la fonction publique



données du SILO

Tableau 2.

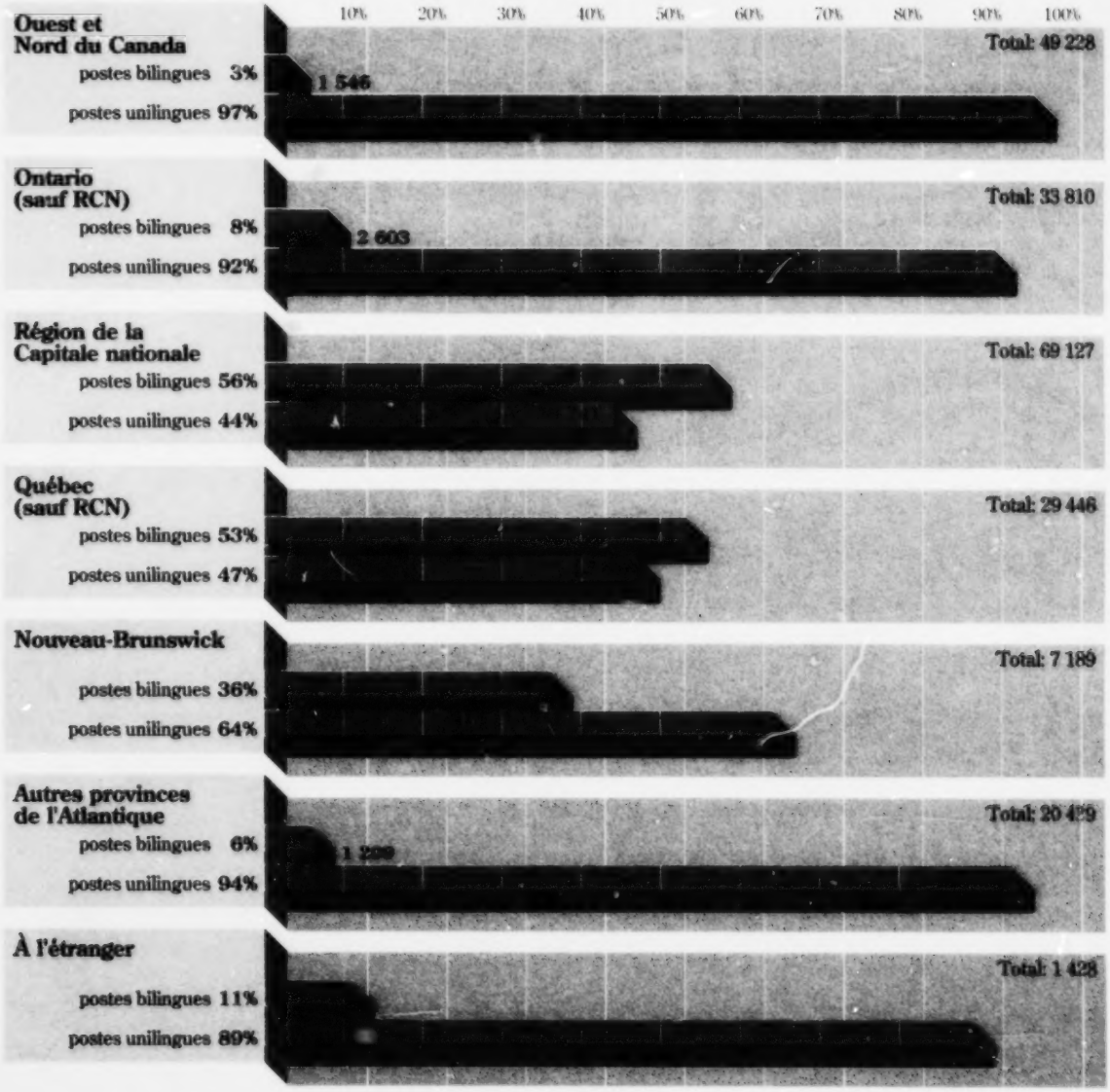
Postes bilingues et bassin d'employés bilingues



données du SILO

Tableau 3.

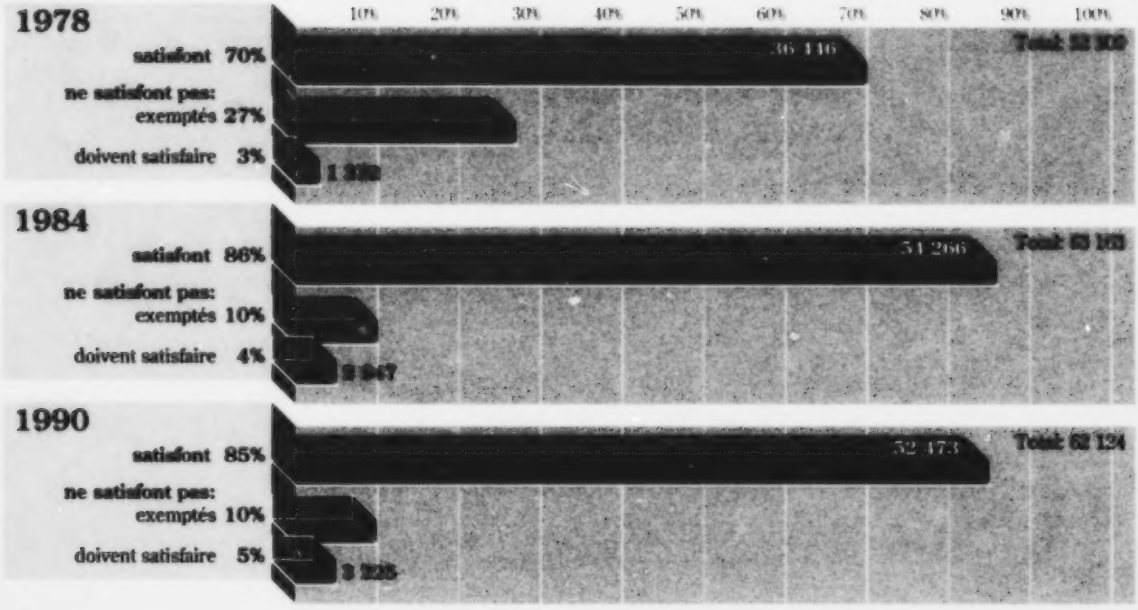
Exigences linguistiques des postes, par région au 31 mars 1990



données du SILO

Tableau 4.

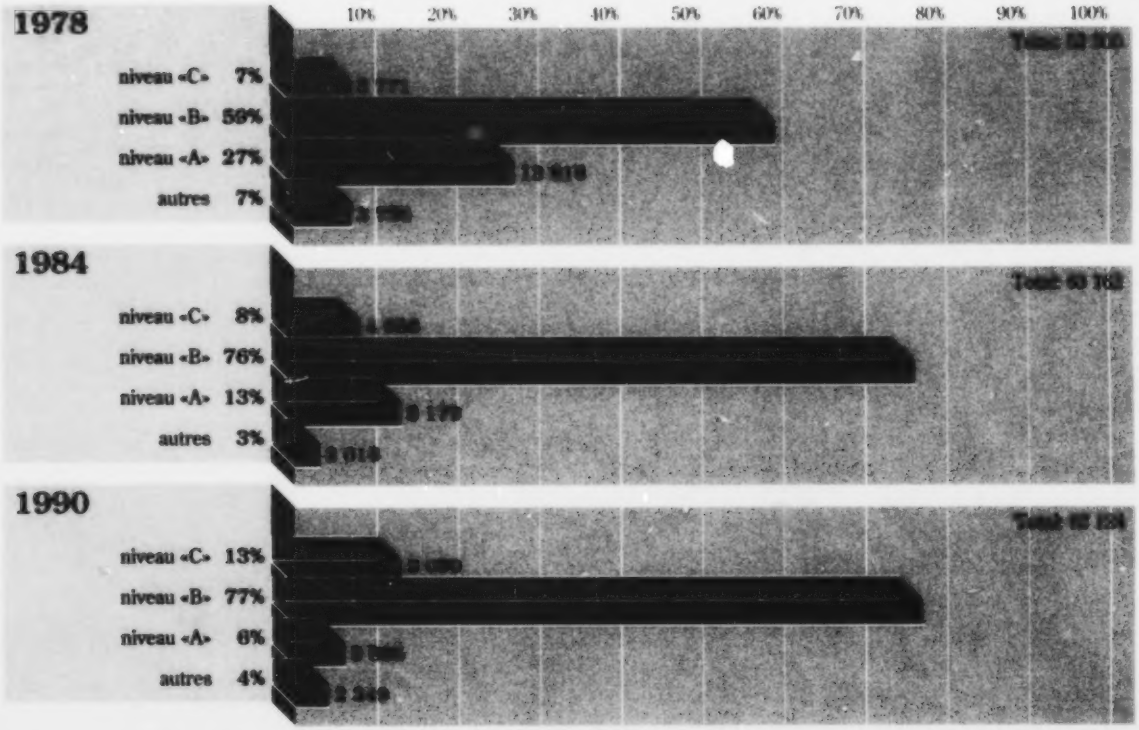
Postes bilingues,
situation linguistique des titulaires



données du SILO

Tableau 5.

Postes bilingues,
niveaux requis en langue seconde

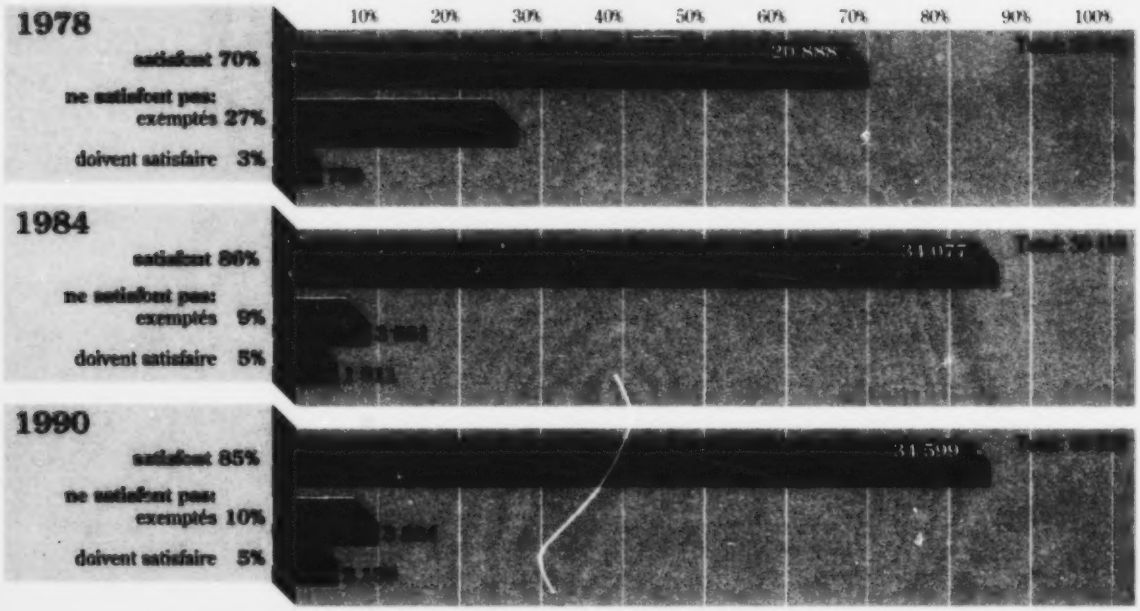


données du SILO

Tableau 6.

Service au public

Postes bilingues, situation linguistique des titulaires

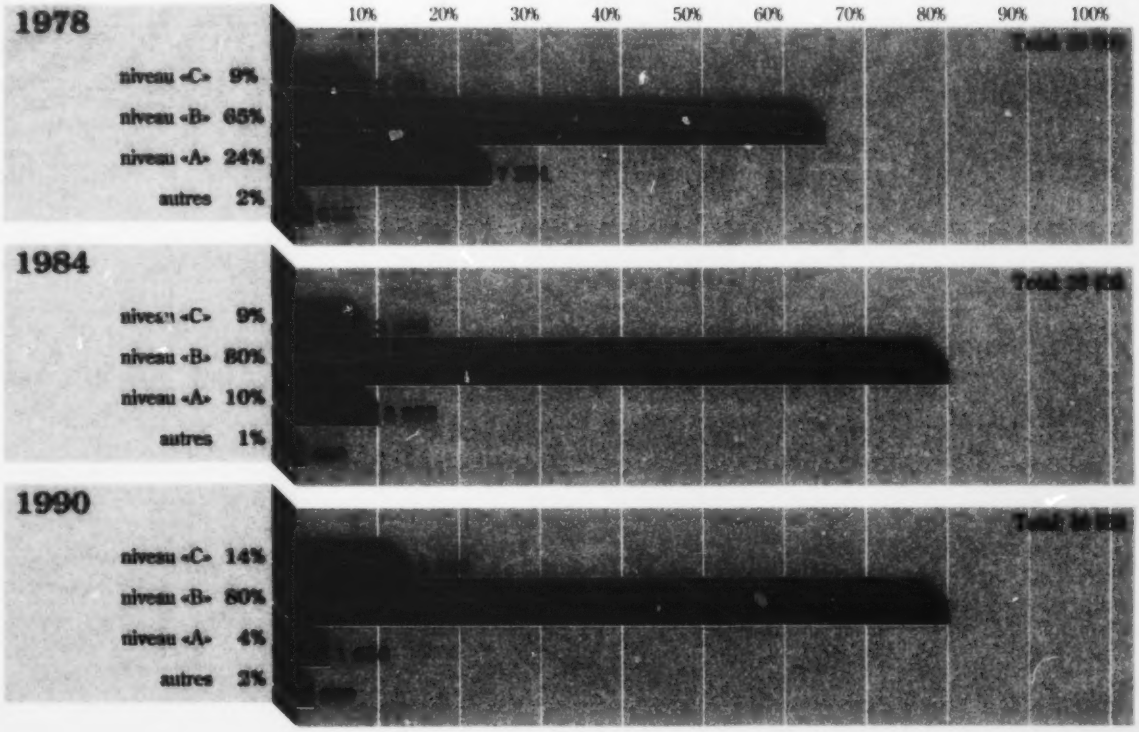


données du SILO

Tableau 7.

Service au public

Postes bilingues, niveaux requis en langue seconde

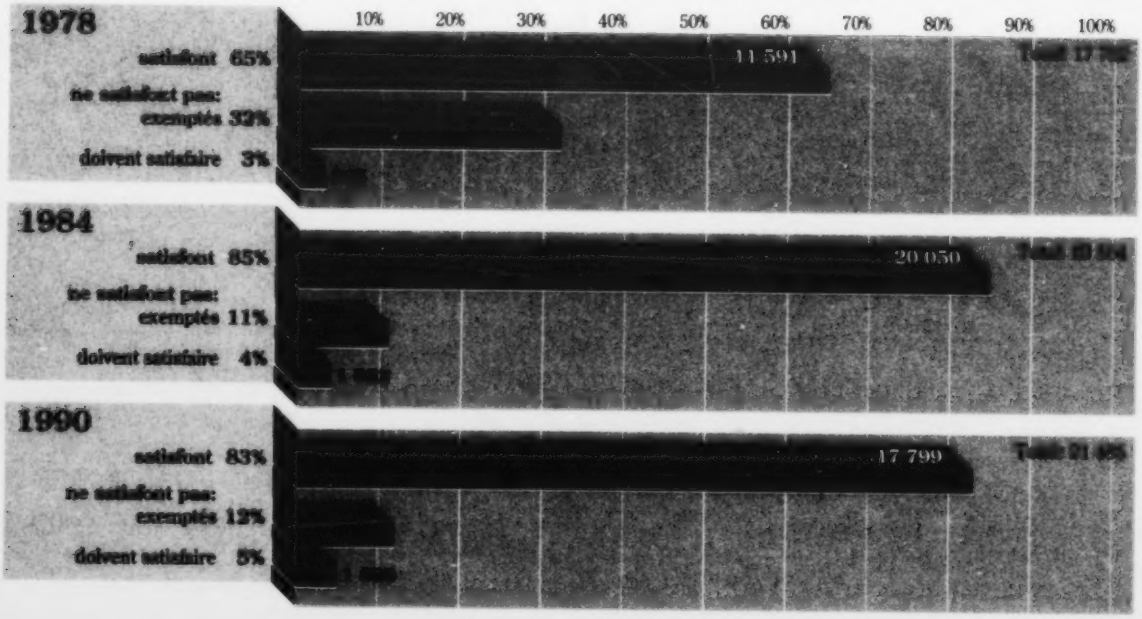


données du SILO

Tableau 8.

Services internes

Postes bilingues, situation linguistique des titulaires

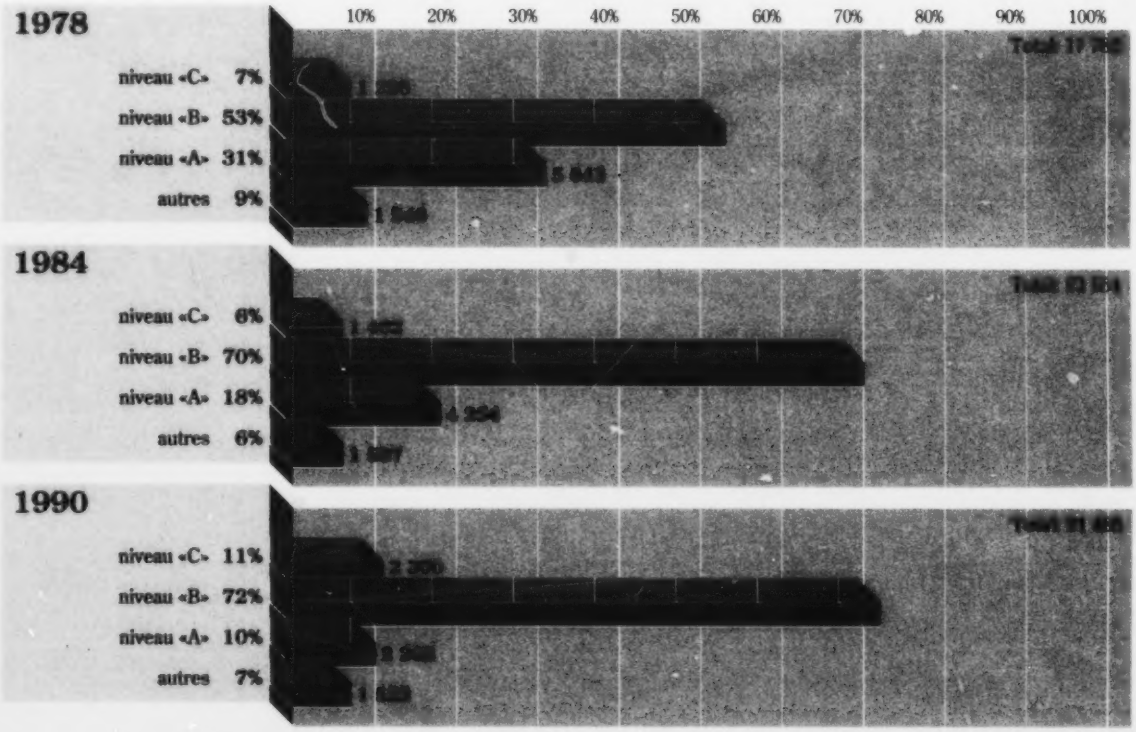


données du SILO

Tableau 9.

Services internes

Postes bilingues, niveaux requis en langue seconde

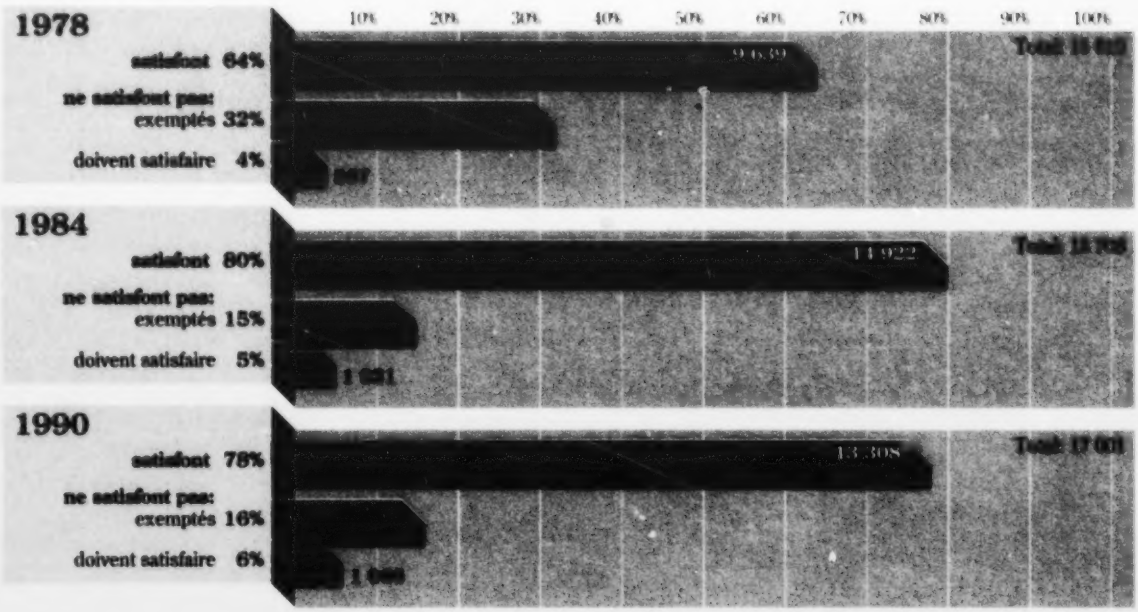


données du SILO

Tableau 10.

Surveillance

Postes bilingues, situation linguistique des titulaires

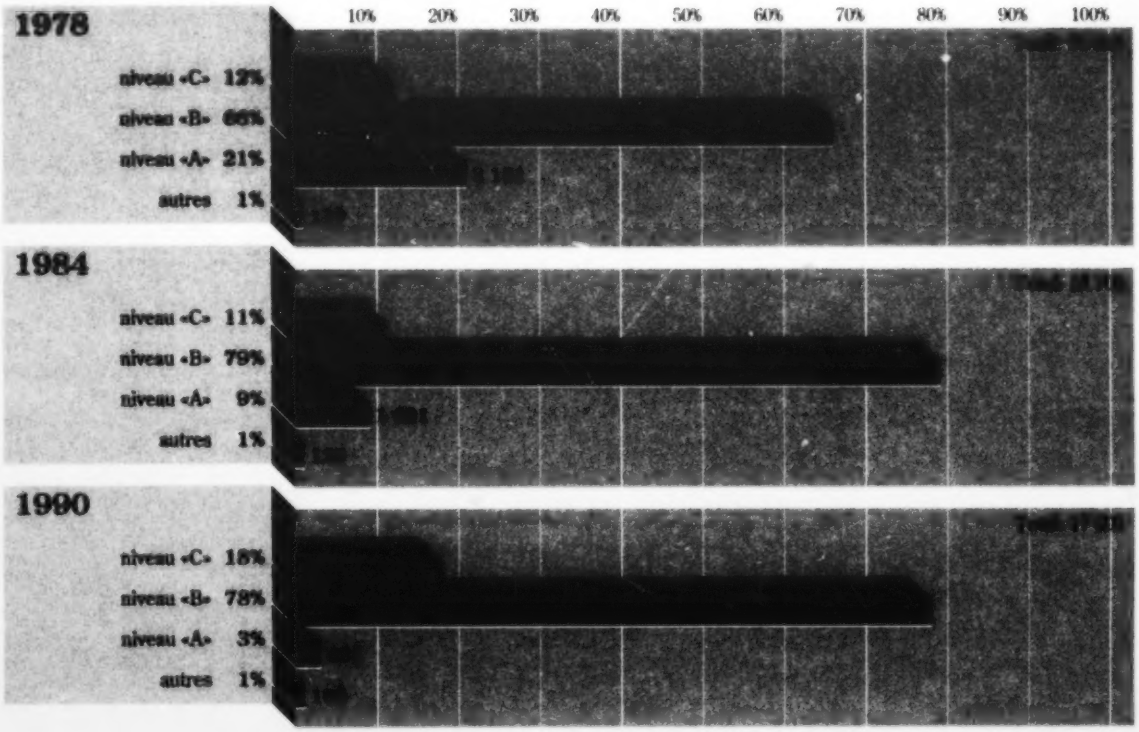


données du SILO

Tableau 11.

Surveillance

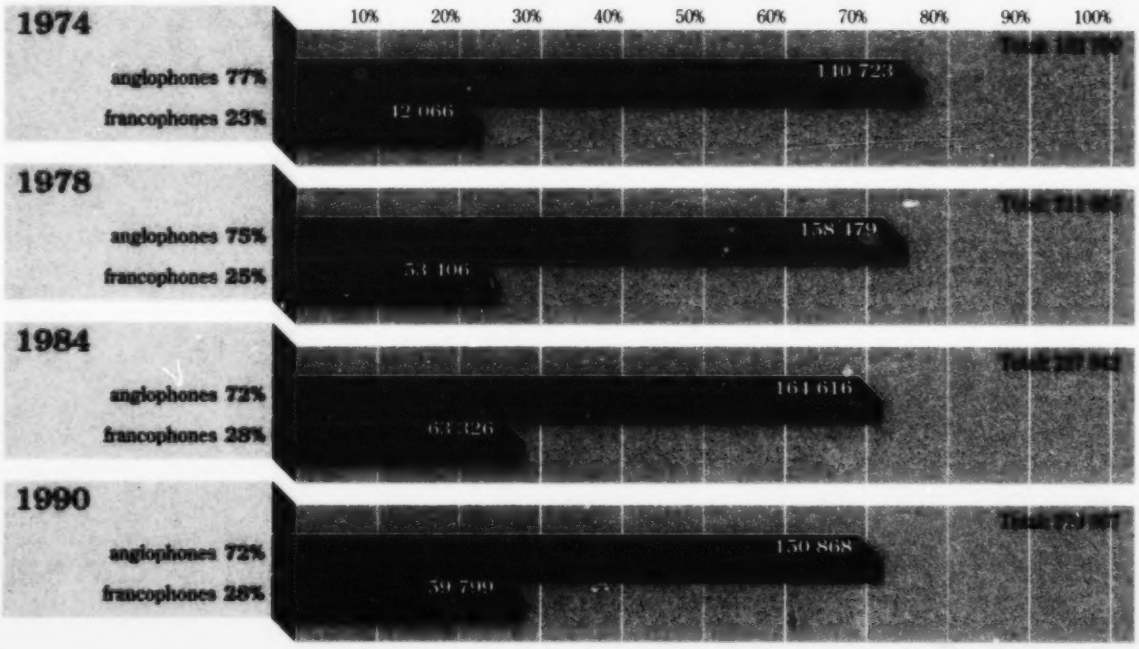
Postes bilingues, niveaux requis en langue seconde



données du SILO

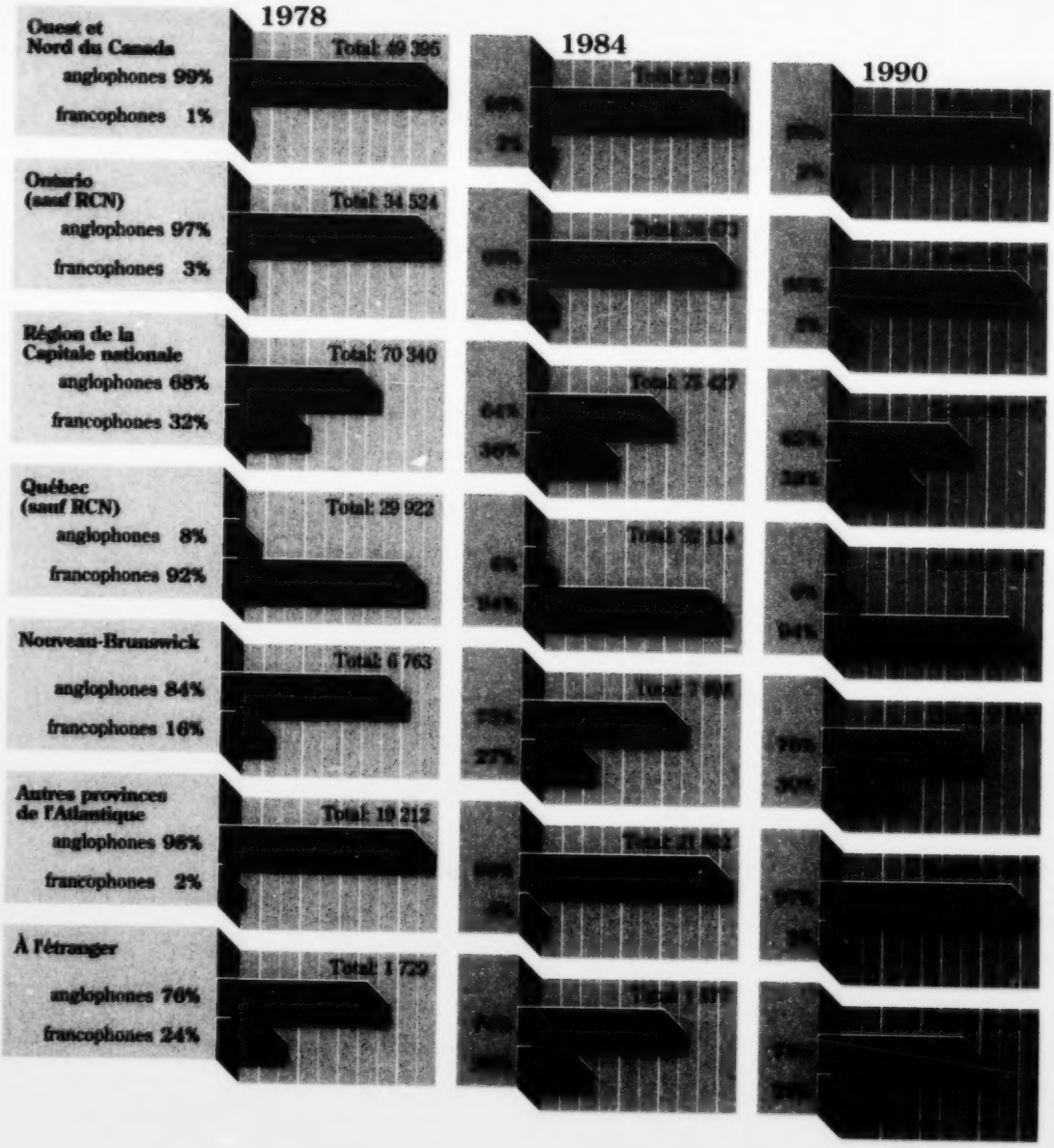
Tableau 12.

Participation des anglophones et des francophones dans la fonction publique



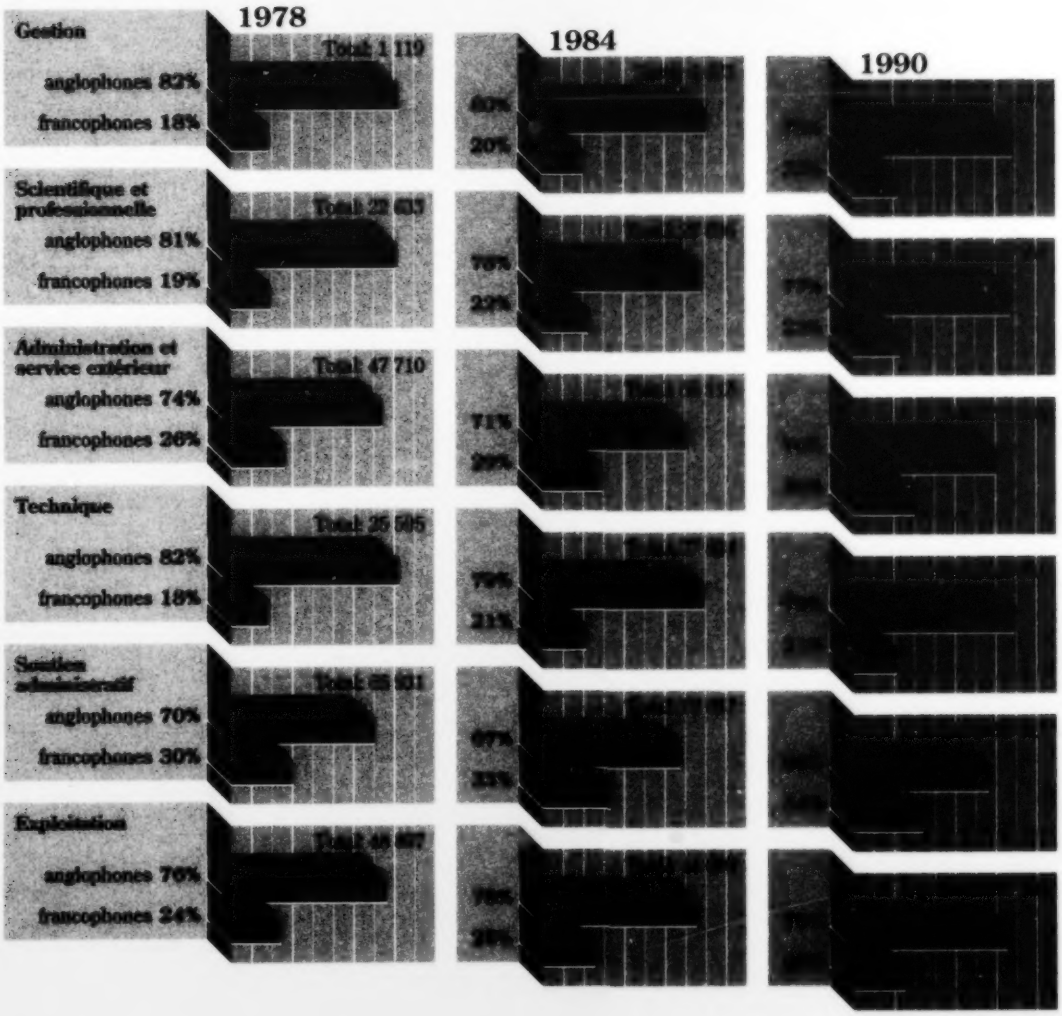
données du SILO

Tableau 13. **Participation par région**



données du SILO

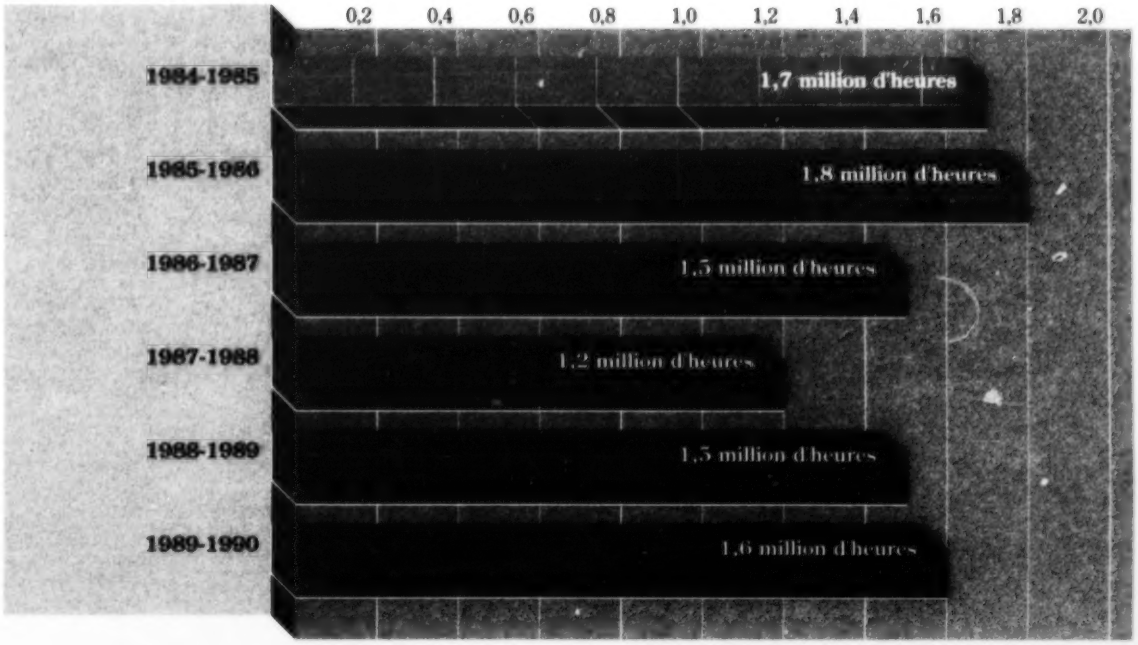
Tableau 14. **Participation par catégorie professionnelle**



données du SILO

Tableau 15.

Formation linguistique
(toutes sources)

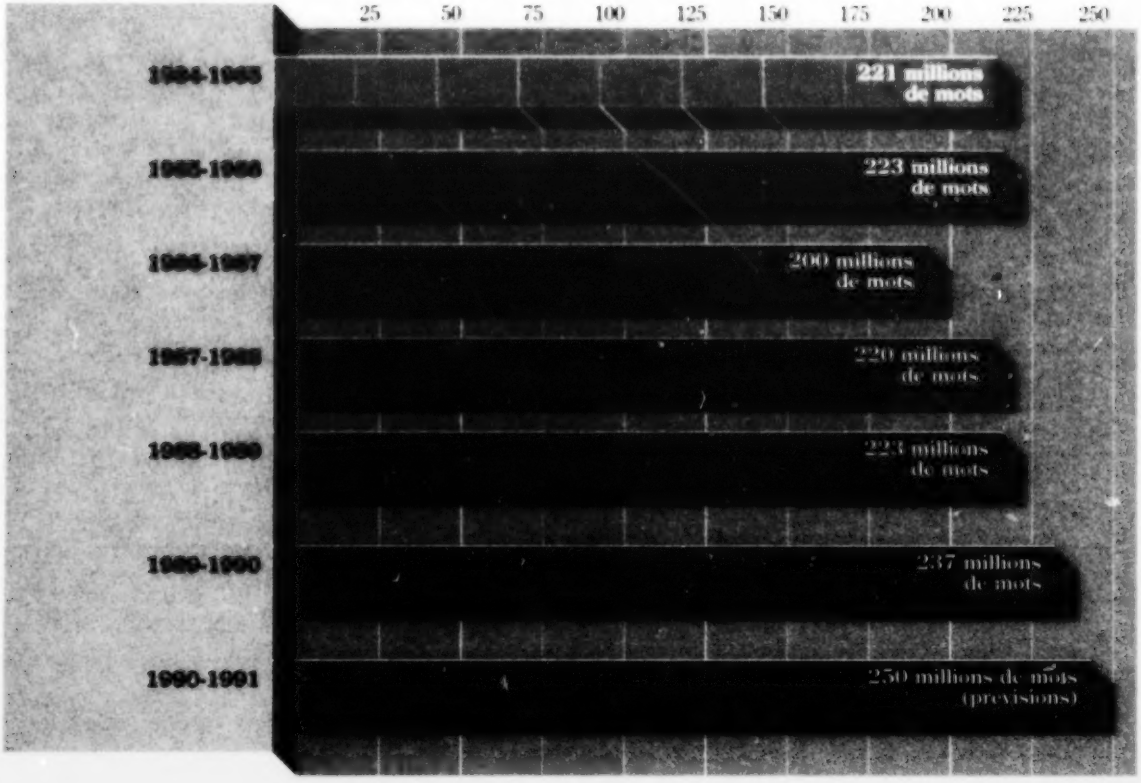


données du Module d'information sur la formation linguistique

Tableau 16.

Traduction des langues officielles

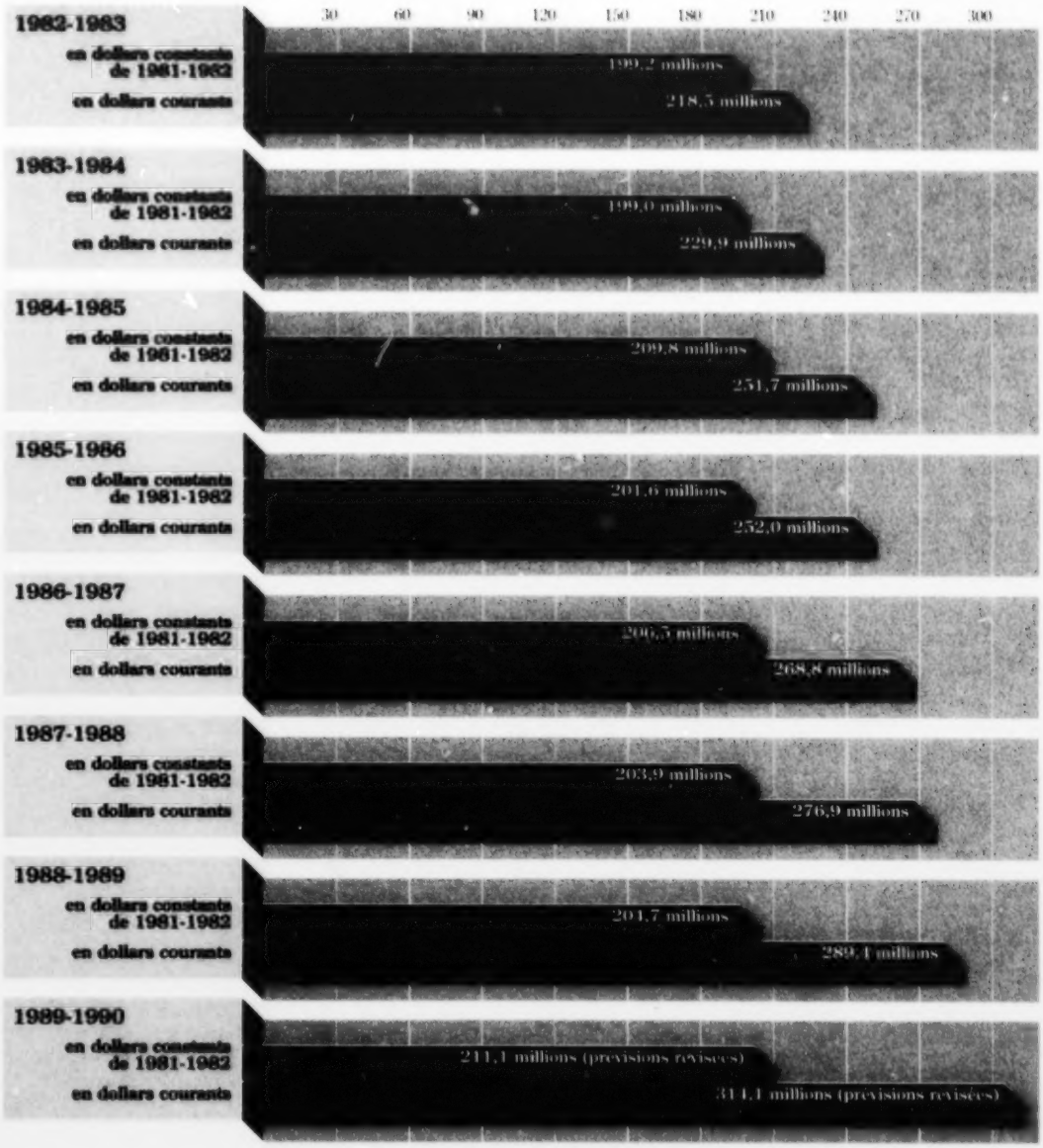
(ministères et organismes)



données du Secrétariat d'État

Tableau 17.

Coûts du programme des langues officielles à l'intérieur des institutions fédérales

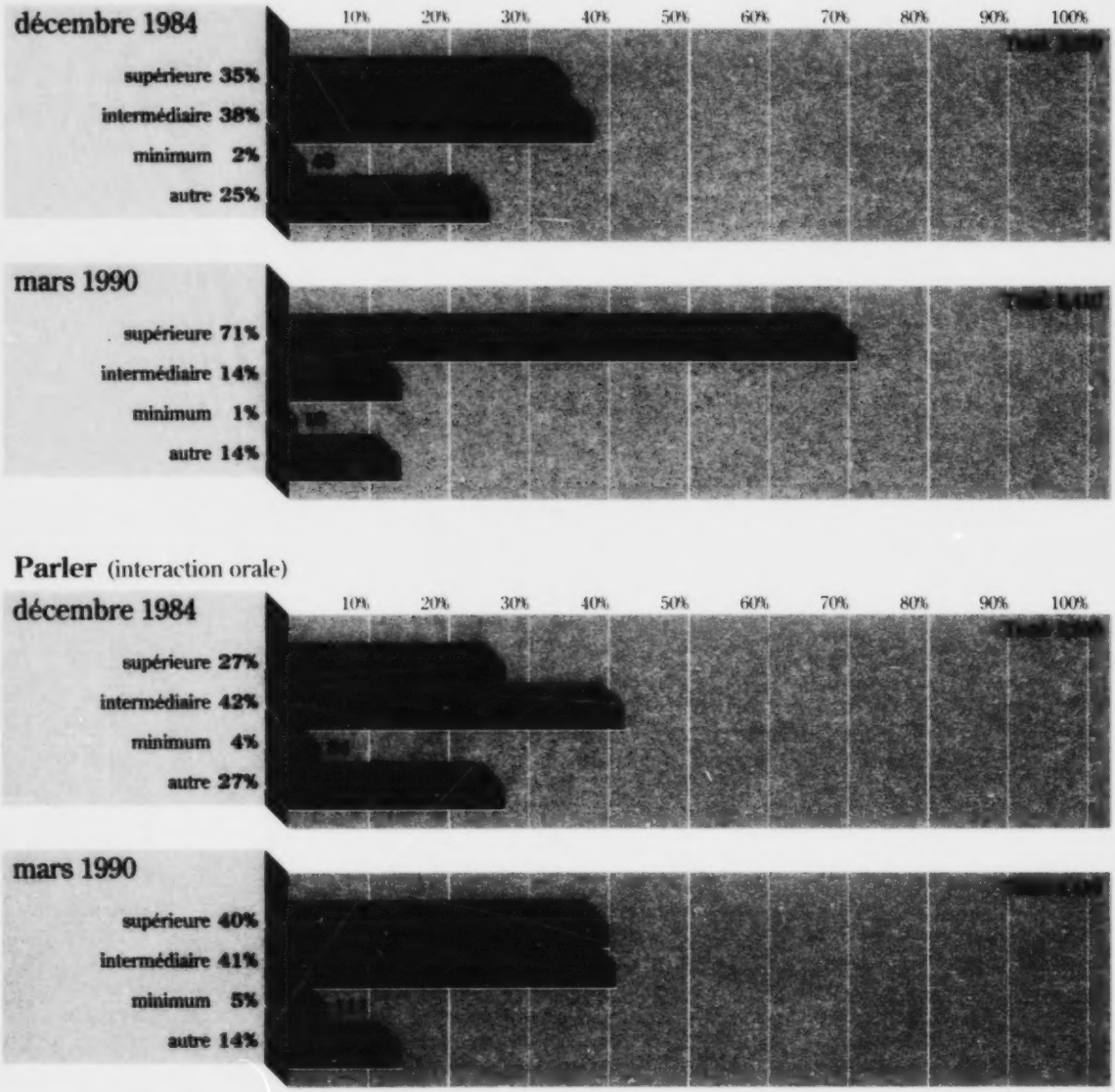


données du Secrétariat du Conseil du Trésor

Tableau 18.

Capacité en langue seconde des cadres de direction (EX)

Lire et parler



données du SILO